

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1983)
Heft: 2

Rubrik: Traductions = Translations = Traduzioni = Übersetzungen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



PAGES 24-27

CHRISTIAN
FISCHBACHER CO. AG
ST. GALLEN

Collier/Campbell for Fisba: «Six Views»

Christian Fischbacher Co. SA (Fisba), entreprise connue pour son design d'avant-garde dans le secteur des tissus de décoration, voilages et garnitures de lits, s'engage dans une voie nouvelle.

La maison saint-galloise a pour la première fois chargé les deux designers de haut de gamme – Susan Collier et Sarah Campbell – d'élaborer une collection de tissus de décoration à l'usage exclusif de Fisba International. Intentionnellement, aucune contrainte n'a été imposée à la créativité des deux artistes et le résultat de cet esprit d'entreprise allié au talent est une exceptionnelle collection d'imprimés de coton intitulée «Six Views» qui renouvelle le design textile: coups de pinceau généreux, coloris attrayants et dynamiques ouvrent la voie à des solutions individuelles et inédites dans la décoration d'intérieur.

Un style signé de main de maître

Susan Collier et Sarah Campbell comptent parmi les meilleurs designers textiles du moment. Durant 20 années d'activité, elles ont trouvé un style personnel inspiré de l'art pictural et de l'imagerie qui s'exprime dans des impressions-tableaux. Au début des années 70, Susan Collier a succédé à sa sœur Sarah comme conseillère pour les coloris et le design chez Liberty's à Londres. Un sens inné des besoins du marché leur permit d'ouvrir leur propre studio en 1979. Depuis, les deux sœurs travaillent de manière indépendante et vendent leurs créations spectaculaires sous licence aux fabricants de l'industrie textile – tant pour les vêtements que pour la décoration.

Coordination et performance

Les deux sœurs s'expriment ainsi sur leurs créations pour Fisba International: «Notre collaboration a été une expérience unique. Nous étions totalement libres dans le choix des thèmes et des coloris. La maison Fisba a un sens exceptionnel de l'entité dans le design textile. Après dix ans de travaux et d'essais d'associations de coloris et d'effets de mouvement – c'était la première fois que l'on nous confiait de nouveau la tâche de réaliser une collection entière et homogène de tissus pour l'intérieur». Cette extraordinaire possibilité de réalisation artistique a donné naissance à une série particulièrement expressive de six imprimés de coton, à tendance géométrique/ethnique et pastorale/romantique. L'apparement de style des divers dessins et coloris autorisent des associations audacieuses, fascinantes et personnalisées.

Collier/Campbell for Fisba: "Six Views"

Christian Fischbacher Co. AG (Fisba), the Swiss textile concern renowned for its innovative designs in the field of furnishing fabrics, net curtainings and bed linen, is blazing fresh trails. For the first time, the St. Gall firm has commissioned the two celebrated textile designers, Susan Collier and Sarah Campbell, to create a series of exclusive furnishing fabrics for Fisba International. Quite deliberately, no restrictions whatever were imposed on the creativity of the two designers. The culmination of this blend of business initiative and artistic talent is a marvellous collection of cotton prints. Not only is "Six Views" a new milestone in textile design. The sweeping brush technique and highly individualistic handling of colour in the designs give fresh impetus to interior decoration and offer exciting new possibilities for original treatments.

Mastercrafted design

Susan Collier and Sarah Campbell are two of the most successful textile designers on the international scene. In their twenty years' experience in the textile industry, the two English sisters have evolved a unique style which, in painting-like impressions, expresses their complete dedication to art and design. Like her sister Sarah before her, Susan Collier worked in the early seventies as Design and Colour Consultant for London's famous textile store, Liberty's. Their intuitive flair for discerning market trends led to the joint opening of a Design Studio in 1979. Since then, they have been conducting their own converting business and marketing their striking design and colour combinations under licence to home and clothing textile manufacturers.

Compelling combinations

Of their designs for Fisba International, the talented sisters say: "Working with Fisba was a unique experience for us. We had a completely free hand in the choice of themes and colours. Fisba possesses exceptional insight into the whole field of textile design. After ten long years of experimenting with colour and movement, this is our first opportunity of designing a completely self-contained collection of furnishing fabrics." This artistic self-fulfillment has given birth to six exceptionally beautiful cotton prints in geometric/ethnic and rustic/romantic vein. The stylistic affinity of the various designs and the refined colours offer great potential for bold and fascinating combinations to those with a highly personal lifestyle.

Collier/Campbell for Fisba: «Six Views»

La Fabbrica svizzera tessuti Christian Fischbacher C., S.A. (Fisba), nota per l'autorità del disegno nel campo dei tessuti d'arredamento, delle tendine e della biancheria da letto, sta imboccando vie nuove. In anteprima, la Casa sangallese ha incaricato due note stiliste – Susan Collier e Sarah Campbell – di abbozzare in esclusività una serie di disegni per i tessuti d'arredamento della Fisba International. Nessuna barriera è stata posta alla creatività delle artiste. Il risultato di questo connubio tra spirito d'impresa e talento artistico si concretizza in un'eccezionale collezione a stampa su cotone. Oltre che porre nuovi canoni di riferimento nel design tessile, la generosa tecnica di pennello e l'originale dinamica dei colori presenti in «Six Views» trasmettono anche nuovi impulsi all'arredamento d'interno in generale e l'invito a scoprire soluzioni individuali.

Disegno di mani maestre

Susan Collier e Sarah Campbell contano tra i disegnatori più noti sul piano internazionale. Nella loro ventennale attività per l'industria tessile, le due sorelle inglesi hanno saputo sviluppare uno stile personalissimo che esprime la loro dedizione all'arte attraverso impressioni pittorali. Come pure sua sorella Sarah, all'inizio degli anni '70 Susan Collier lavorava come esperta per disegni e colori presso la rinomata casa tessile londinese Liberty's. Nel 1979, grazie a un senso intuitivo dei bisogni del mercato, entrambi poterono dare l'avvio a uno studio in proprio. Da allora in poi le due sorelle gestiscono questa loro azienda e vendono le loro marcate combinazioni di disegni e colori sotto licenza alle industrie produttrici di tessuti per arredamento e abbigliamento.

Coordinazioni piene di vigore

A proposito delle loro creazioni per Fisba International le due ingegnose sorelle dicono: «Questa collaborazione era per noi un vero avvenimento. Avevamo piena libertà di scelta dei temi e delle tinte. La comprensione manifestata dalla Casa Fisba per la globalità del disegno tessile è straordinaria. Dopo 10 anni di sperimentazione con colori e movimenti abbiamo ritrovato la possibilità di creare una collezione di tessuti d'arredamento che forma un insieme coerente.» Da questa realizzazione artistica sono nate sei stampe su cotone straordinariamente espressive, nelle due tendenze geometrico-ethnica e rustico-romantica. La parentela stilistica dei vari disegni e le colorazioni differenziate aprono possibilità di combinazione dall'audacia affascinante, per uomini dallo stile esistenziale individuale.

ÜBER-
SETZUNGEN

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI

PAGES 38-43

DECORATOR SHOW
HOUSE

Decorator Show House

Seit der Einführung im Jahre 1973 sind die Kips Bay Show Houses in New York zu einem Begriff für beispielhafte Raumgestaltung geworden. Das Schauhaus-Konzept ist nicht nur eine originelle Idee für die Beschaffung von Fonds für wohltätige Zwecke, gleichzeitig ist es auch ein innovatives Merchandising-Instrument für Raumausstattungsprodukte. Jedes Jahr übernimmt der New Yorker Wohltätigkeitsverein Kips Bay Boys' Club für einige Monate ein historisch oder architektonisch interessantes Privathaus, lässt es durch namhafte Designers ausstatten und gibt es dann zur öffentlichen Besichtigung frei. Die Durchführung des Projekts basiert auf dem Quidproquo-Prinzip. Für ihre Gratisleistungen erhalten die Teilnehmer einen Gegen-

Decorator Show House

Depuis leur création en 1973, les Kips Bay Show Houses à New York sont devenus synonyme de décoration parfaite d'intérieur. Non seulement le concept même de la «maison-pilote» est une idée originale pour récolter des fonds destinés à des œuvres de bienfaisance, c'est aussi un nouvel instrument de merchandising pour des produits destinés à la décoration d'intérieur. Chaque année, la société de bienfaisance new-yorkaise Kips Bay Boys' Club occupe durant plusieurs mois une propriété privée d'intérêt historique ou architectural, l'installe entièrement à neuf en faisant appel à des designers connus et permet ensuite au public de la visiter. Le projet est réalisé selon le principe du «quidproquo». Les intéressés y participent gratui-

Decorator Show House

Dalla loro inaugurazione nel 1973 i Kips Bay Show Houses di New York sono diventati il simbolo di un arredamento esemplare. Lungi dall'essere solo un'idea originale volta a procurare i fondi per scopi di beneficenza, lo Show House è pure uno strumento innovativo per la prospezione di mercato nell'ambito dei prodotti per arredamento. Ogni anno l'associazione di beneficenza Kips Bay Boys' Club, di New York, assume per qualche mese una casa privata, interessante dal punto di vista storico o architettonico, la fa arredare da noti stilisti e la apre poi al pubblico. Il progetto si basa sul principio del quidproquo: le prestazioni gratuite dei partecipanti vengono compensate da un equivalente controvalore consistente, per il proprietario

ÜBER- SETZUNGEN

TRADUCTIONS

TRADUZIONI



PAGES 38-43

DECORATOR SHOW
HOUSE

wert: Ein kostenlos renoviertes Haus im Falle der Hausbesitzer oder breite Veröffentlichung im Falle der Raumgestalter und Lieferanten. Angesichts der jährlich über 25'000 Eintritt zahlenden Besucher fehlt es nicht an Anwärtern, die diese hervorragende Gelegenheit wahrnehmen möchten, ihre Vorstellung von exklusiver Inneneinrichtung einem potentiellen Verbraucherkreis darzustellen. Bei der Auswahl der Innendekoration wird jedoch stets darauf geachtet, dass neben bekannten Namen auch junge Talente die Chance erhalten, ihr Können öffentlich vorzustellen.

Kips Bay Schauhäuser sind eine Herausforderung an die Kreativität, die bekannte New Yorker Designer, wie Allen Scruggs, Robert Metzger und Moya Manassero zu Spitzenleistungen anregt. Dass dabei nur das beste Produktdesign einbezogen wird – im Bereich der Dekorationsstoffe mit Vorliebe Baumwoll-Strukturgewebe und Seiden-Chintz des Schweizer Hauses Zumsteg – liegt an der Exklusivität und der mittlerweile richtungsweisenden Autorität der Schauhaus-Ausstellungen.

tement. La récompense du propriétaire est de rentrer dans une maison entièrement renovée, celle des décorateurs et des fournisseurs une importante publicité. Les quelque 25 000 visiteurs qui paient leur carte d'entrée rendent intéressante une telle entreprise et nombre sont les spécialistes prêts à saisir pareille occasion de mettre en valeur leur manière exclusive de concevoir une installation intérieure, de la présenter et de la faire partager à des clients potentiels. Au moment du choix des décorateurs, une chance est donnée aux jeunes talents d'inscrire leur nom à côté de ceux de décorateurs réputés et de se faire ainsi connaître du grand public.

Défi à la créativité, les «maisons-pilotes» Kips Bay ont suscité chez les designers new-yorkais tels que Allen Scruggs, Robert Metzger et Moya Manassero, des réalisations particulièrement remarquées. Leur autorité en la matière et le caractère exclusif des réalisations font que seuls les meilleurs designs de produit sont pris en considération; pour les tissus de décoration, la préférence est aux tissus structurés en coton et aux chintz de soie de la maison suisse Zumsteg.

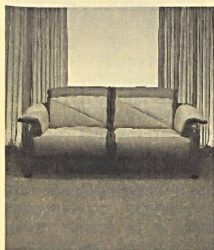
dello stabile in un restauro gratuito degli interni, per gli stilisti e i fornitori nella larghissima pubblicità di cui vengono a godere. Visto che ogni anno il numero dei visitatori ascende ad oltre 25 000 non mancano i candidati desiderosi di approfittare dell'occasione per presentare a un folto numero di consumatori potenziali il modo in cui si rappresentano un arredamento d'interni esclusivo. La scelta degli arredatori è così concepita che, accanto ai nomi più noti, figurino anche giovani talenti ancora poco conosciuti dal pubblico.

Gli Show House della Kips Bay sono una sfida rivolta alla creatività e hanno già spinto noti designer di New York, come Allen Scruggs, Robert Metzger e Moya Manassero, a prestazioni di punta. Il carattere esclusivo e l'autorità acquisita dalle esposizioni negli Show House richiedono il meglio nel campo del disegno – per quel che riguarda i tessuti d'arredamento specialmente i tessuti strutturati in cotone e le indiane in seta della casa svizzera Zumsteg.

TRADUCTIONS

TRANSLATIONS

TRADUZIONI



PAGES 44/45

TISCA
TISCHHAUSER + CO. AG
TEXTILWERKE
BÜHLER

TISCA Tissus d'ameublement et de décoration: **Polychromie en fondu**

Les designers de TISCA Tischhauser + Cie SA, Bühler, ont su interpréter une fois de plus les tendances actuelles des textiles d'intérieur dans une gamme de tissus d'ameublement qui réunissent de manière optimale les exigences de la mode, de la qualité et de la commercialisation. Les surfaces structurées, les motifs géométriques à petits rapports et les rayures abondent. Ces nouvelles qualités – cotons et laines – présentent des coloris nuancés de façon ravissante et qui rappellent les verreries de la Belle Epoque en un fondu discret et harmonieux.

Dans les structures, une série résolument actuelle en chenille de coton se distingue par des dessins «graphique/ethnique moderne» ou à rayures en relief multicolores et ombrées. D'autres surfaces à structure marquante se remarquent dans des cotons matelassés ou froissés à rayures verticales ou diagonales en relief. Les jacquards de coton à petits motifs géométriques dominant, en partie dans des nuances aux harmonies discrètes ou en coloris contrastants. TISCA répond à la grande vogue des tweeds aux coloris mode avec un groupe de tweeds de laine, rehaussés de fils de coton brillants sur fonds foncés.

Un «Walkmelton» compact a été créé spécialement pour le genre «custom-made» de plus en plus important. Cette qualité lourde en pure laine vierge teinte à la pièce existe en 27 coloris unis. Une vaste palette offre de nombreuses possibilités de varier et de personnaliser les housses de meubles rembourrés, de les interpréter en associant les coloris ou en créant un genre de patchwork. Selon les goûts, on obtiendra d'élégants effets de style ou d'une nonchalance très actuelle.

TISCA Upholstery and furnishing fabrics: **Multicoloured medley**

Once again, the designers at TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler, have succeeded in embodying current Heimtext trends in an upholstery fabric assortment which satisfies the most stringent requirements of fashion, quality and commerce. Design emphasis lies on textured surfaces, small-repeat geometric motifs and stripe variations. The colours of the new cotton and wool qualities reflect the delicately nuanced shading of Art Nouveau glass, kaleidoscopically blended in an optically subtle colour mix.

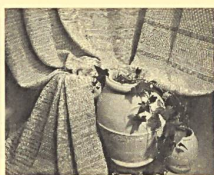
Conspicuous among the textured weaves is a high-fashion series of cotton chenilles, with elegant designs featuring either graphic/ethnic themes or graduated multicoloured stripes. Pronounced surface textures are also to be found in the cotton matelassés and cotton froissés with raised diagonal and vertical stripes. Among the cotton Jacquards, small geometric designs predominate, some in subdued, others in contrasting colour harmonies. TISCA is catering for the growing demand for fashionably coloured tweeds with a group of woollen tweeds in which dazzling cotton effects glitter against dark backgrounds.

For the increasingly important custom-made sector, a compact milled melton has been specially developed. This heavy piecedyed pure new wool quality comes in 27 plain colours. The extensive range of colours offers enormous scope for creating fitted or patchwork-type upholstery with a personal touch, by freely mixing colours or juxtaposing surfaces to produce either an elegant/traditional or an unconventional/contemporary look.

Tessuti TISCA per mobili e arredamenti: **Convergenza multicolore**

Gli stilisti della S.A. TISCA Tischhauser & C., di Bühler, sono riusciti ancora una volta a concretizzare le attuali tendenze dei tessuti per la casa in un assortimento di tessuti per mobili che riunisce in modo ottimale esigenze di moda, qualità e commercio. Nei disegni prevalgono motivi di superficie strutturati, motivi geometrici di piccolo rapporto e varianti a righe. Le tinte delle nuove qualità in cotone e lana riflettono le magnifiche sfumature delle vetriere Liberty, che si mescolano per dar vita a un caleidoscopio multicolore senza essere invadente. Tra i tessuti strutturati si nota una serie molto attuale di chenille in cotone, con disegno moderno di tipo grafico/etnico oppure a righe multicolori ombreggiate. I matelassés e i froissés in cotone, con righe in diagonale o verticali in rilievo, mostrano pure superfici molto strutturate mentre nei jacquard, sempre in cotone, prevalgono piccoli disegni geometrici dalle tinte armonizzate, in parte con discrezione, in parte a contrasto. All'accrescimento della domanda di tweed dai colori di moda TISCA risponde con un gruppo di tweed di lana sui cui fondi scuri lampeggiano come brillanti raggi di luce gli effetti del filato di cotone.

Per il settore consuetudinario, di crescente importanza, è stato creato un apposito Melton foltato. Questa pesante qualità tinta in pezza, in pura lana vergine, viene proposta in 27 colori unis. Il largo spettro delle tinte offre molto spazio per le coperture individuali di mobili in confezioni su misura oppure di tipo patchwork. A seconda dei desideri le combinazioni dei colori e delle superfici possono esprimere un'ottica elegantemente stilizzata oppure contemporanea e poco convenzionale.



PAGES 46/47

MÖBELSTOFFWEBEREI
AM BACHTEL
J.C. SCHELLENBERG AG
HINWIL

Structures plus lisses et nouveaux coloris

Dans la nouvelle collection de la Möbelstoffweberei am Bachtel, J.C. Schellenberg S.A., Hinwil, l'offre représentative de qualités lourdes s'est enrichie d'articles de poids moyens très actuels. Les meubles rembourrés souples qui jouissent d'une nette préférence auprès des jeunes, exigent des tissus plus plats, des structures plus fines. Les tissus d'ameublement dans le genre lin ou toile, côtelés, à effets de chenille et fils brillants incorporés, sont nouveaux dans l'assortiment. Une impression de confort se dégage des tweeds plats. Toutes les rayures ont la cote: ultrafines, côtelées ou tissées, et marquantes pour les qualités plus lourdes. Toujours dans les nouveautés, des damiers ton-sur-ton et des bordures assorties. La nouvelle gamme de coloris est remarquable: beaucoup de nuances pastel, des teintes de fond plus soutenues et des effets multicolores obtenus à partir de fils incorporés rajeunissent l'assortiment. Dans les matières, la laine et les lainages mélangés tiennent le haut du pavé, suivis de près par le coton et les mélanges de coton/synthétiques destinés surtout aux housses des nouveaux coussins plats.

Smoother textures, new colouring

Möbelstoffweberei am Bachtel, J.C. Schellenberg AG, Hinwil, have extended the broad, representative spectrum of their classic heavy-weight range by incorporating in their new collection fashionable medium-weight qualities geared to the latest trends. Soft upholstery, increasingly popular with the younger generation, calls for smoother weaves and finer textures. Linen- and canvas-type upholstery fabrics, with corduroy weaves, chenille effects and lustre yarn draw-throughs, are new additions to the assortment. Smooth tweeds create a pleasant sense of cosiness. The prevailing themes for designs are stripes—from pin stripes and corduroy to pronounced woven stripes for sturdier qualities—and tone-on-tone checks and stylish edgings. The new colouring is striking. Numerous pastel hues, brighter background tones and coloured effect yarn draw-throughs introduce a whiff of fresh air into the assortment. In the fabrics, woollen mixed wovens predominate and—particularly for the new smooth soft upholstery fabrics—cotton and cotton/synthetic mixes.

Strutture più piane con nuova coloritura

Nella nuova collezione delle attuali qualità di peso medio l'offerta del Tessificio per mobili am Bachtel, J.C. Schellenberg S.A., di Hinwil — rappresentativa nell'ambito dei pesanti tessuti classici — ha subito modificazioni conformi alle tendenze della moda. L'imbottitura morbida dei mobili, sempre più richiesta anche dai giovani, esige tessuti più piani e strutture più fini. L'assortimento include perciò novità come i tessuti di tipo lino e tela, con legature a costa di velluto, con effetti di chenille e immissioni di filo lucente, mentre i tweed piani rappresentano il polo più tranquillo. I disegni tendono ai rigati, dalle righe ad aghi e le coste di velluto fino alle righe intessute più accentuate per le qualità più robuste. Fanno parte del nucleo anche i quadri tono in tono e le bordature adatte alla moda. I colori danno proprio nell'occhio: molte sfumature di pastello, tinte di fondo più accentuate e immissioni multicolori di filati d'effetto fanno spirare nell'offerta un'aria di novità. Per quanto riguarda il materiale la lana e i misti lana stanno in testa, seguiti da cotone e misti cotone/fibre sintetiche, questi ultimi specialmente nei nuovi tessuti piani per le imbottiture morbidi.



PAGES 48/49

AG POSAMENTENFABRIK
ZOFINGEN
ZOFINGEN

Une infinie richesse de coloris

La diversité de l'offre en articles de passementerie ne ressort pas dans les dessins empreints de fantaisie seulement, mais aussi dans la richesse quasi illimitée des coloris proposés: la Fabrique de passementerie SA à Zofingue présente en effet une palette comptant 200 à 300 coloris, susceptible encore d'être élargie selon le désir du client. Il est essentiel — dans le secteur des galons de style — de combiner les coloris de manière à les accorder parfaitement avec les nuances des tissus d'ameublement ou des rideaux. Il n'est pas rare de devoir combiner jusqu'à 12 nuances pour obtenir l'assemblage adéquat qui sera pompon de style, embrasse, Gisèle. Le passementier joue encore avec différentes qualités de fils, procède à des mélanges — laine synthétique, rayonne et polyacryl — pour obtenir des effets particuliers, travail préparatoire qui exige beaucoup de temps. Les dessins et les formes des galons de style sont réalisés selon des modèles anciens, de différentes époques. Les répliques fidèles qui nous sont proposées prouvent que le travail artisanal issu d'une longue tradition transmise d'une génération à l'autre reste en honneur à la Fabrique de passementerie de Zofingue.

A riot of colour

The abundance of the passementerie assortment from the Passementerie Factory Ltd. at Zofingue is apparent not only in the highly original designs, but also in the virtually unbounded profusion of colours in the palette, which comprises between 200 and 300 standard shades and can be extended on request. In period passementerie — one of the finest products the firm has to offer — colours must be selected with painstaking precision to ensure an exact match with the corresponding colours in upholstery and curtains. Not infrequently, as many as 12 different hues are combined to achieve the correct blend for a period tassels, curtain loop or a braid. The manufacturer rings numerous changes with different yarn qualities, blending rayon staple fibres with artificial silk or polyacryl for special effects — which demands extremely time-consuming operation scheduling. Original period passementeries serve as models and the faithfulness of the resultant copies proves that traditional standards of excellence are still upheld in this ancient craft at the Passementerie Factory in Zofingue.

Tinte illimitate

La varietà dell'offerta di passamanterie non è dimostrata solo dal disegno fantasioso, ma pure dalla ricchezza quasi illimitata delle tinte: la tavolozza della S.A. Fabbrica passamanterie di Zofingue include infatti da 200 a 300 coloriti disponibili in magazzino, estendibili a richiesta della clientela. Per quanto riguarda le passamanterie di stile — una specialità della Ditta amorosamente curata — la combinazione minuziosissima dei colori è particolarmente importante per farli corrispondere esattamente alle sfumature dei mobili imbottiti o dei tendaggi. Non è raro, infatti, di dover combinare fino a 12 coloriti per ottenere la sfumatura esatta di una nappa di stile, un bracciolo oppure una gisella. Spesso si opera anche per mezzo di qualità di filo differenti, mescolando viscosa con raion e poliacrilite per ottenere effetti speciali — un procedimento che richiede ovviamente molto tempo. I disegni e le forme delle passamanterie di stile vengono eseguiti secondo antichi modelli delle relative epoche e i fedeli prodotti di stile che ne risultano dimostrano che la Fabbrica passamanterie di Zofingue mantiene e cura l'esercizio di un'antica tradizione artigianale.

ÜBER-
SETZUNGEN

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGES 52-54

JOY ATELIER AG, HEGNAU

«Fit for a King»

Zwei Schweizer sind verantwortlich dafür, dass die traditionellen Teppichexportländer des Nahen Ostens neuerdings selber Teppiche importieren. Als der bekannte Zürcher Architekt Johannes Holenstein begann, Paläste und Privatresidenzen für hochgestellte Persönlichkeiten der arabischen Welt zu bauen, stellte sich ihm das Problem, moderne Architektur mit orientalischem Lebensstil in Einklang zu bringen. Er löste diese Aufgabe, indem er kurzentschlossen zu den Gebäuden ebenfalls die gesamte Innenausstattung entwarf. Sein besonderes Augenmerk gilt vor allem den Teppichen, denen aufgrund der orientalischen Wohngewohnheiten eine besonders wichtige Funktion zukommt.

«Fit for a King»

Deux Suisses sont responsables du fait que les pays du Proche-Orient, traditionnellement exportateurs de tapis, en importent eux-mêmes depuis quelque temps. Lorsque l'architecte zurichois bien connu Johannes Holenstein se mit à construire palais et résidences privées à l'usage de personnalités haut placées du monde oriental, il se vit confronté au problème suivant: réaliser une harmonie entre l'architecture actuelle et le mode de vie oriental. Il le résolut en créant simultanément le bâtiment lui-même et l'ensemble de son aménagement intérieur. En premier lieu, il mit l'accent sur les tapis, élément primordial de l'habitat oriental. Johannes Holenstein trouva en la personne de Michael Frei, propriétaire de Joy Atelier

«Fit for a King»

Se oggi giorno i paesi tradizionalmente esportatori di tappeti del Medio Oriente si mettono a importare a loro volta tappeti, la responsabilità di questo fatto paradossale spetta a due svizzeri. Quando il noto architetto zurighese Johannes Holenstein cominciò a progettare palazzi e residenze private per alte personalità del mondo arabo, venne a posarsi il problema dell'integrazione dello stile di vita orientale nelle dimensioni dell'architettura moderna. Holenstein lo risolse creando oltre agli edifici anche tutto l'arredamento interno. Molte attenzioni dovettero essere rivolte ai tappeti ai quali, nella casa orientale, spettano funzioni importantissime. Per Johannes Holenstein il titolare della S.A. Joy Atelier, di Hegnau, Michael Frei, rappre-

ÜBER- SETZUNGEN

TRADUCTIONS

TRADUZIONI

In Michael Frei, Inhaber der Joy Atelier AG, Hegnau, fand Johannes Holenstein den richtigen Partner für die Ausführung seiner aussergewöhnlichen Teppichentwürfe. In der relativ kurzen Zeit ihres Bestehens hat sich diese Firma für die Herstellung von massgefertigten, handgetufteten Teppichen und Wandbehängen einen Namen gemacht. Selbst Übergrossen und Florhöhen von 50 mm sind für das leistungsfähige Schweizer Teppichunternehmen kein Problem. Aus der Zusammenarbeit mit dem Nahost-Spezialisten Holenstein und anderen namhaften Designern resultieren die künstlerisch wertvollen Joy-Teppiche, die nicht nur Eingang in orientalische Paläste finden, sondern auch öffentliche Gebäude und Privathäuser in Europa, Amerika und Kanada schmücken.

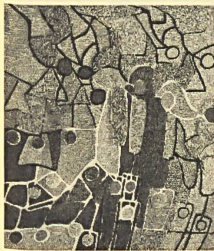
SA à Hegnau, un partenaire idéal pour réaliser ses projets de tapis pour le moins hors du commun. Cette entreprise, relativement jeune, s'est fait d'ores et déjà un nom dans la fabrication de tapis tuftés main et de revêtements muraux sur mesure. Les dimensions exceptionnelles ni les hauteurs de poil de 50 mm ne posent de problèmes majeurs à cette dynamique fabrique suisse de tapis. De la collaboration avec le spécialiste du Proche-Orient Johannes Holenstein et avec d'autres designers de renom naissent les tapis Joy, précieux, d'une grande valeur artistique et qui sont appréciés non seulement dans les palais orientaux, mais sont encore destinés à agrémenter des bâtiments publics et des résidences privées en Europe, en Amérique et au Canada.

sentò il collaboratore ideale per l'esecuzione delle sue straordinarie bozze di tappeti. Ancora giovane d'anni questa Ditta ha saputo farsi un nome nella produzione di tappeti e rivestimenti per la parete su misura, lavorati a mano in tufting. Anche le dimensioni eccezionali e le altezze di velo di 50 mm non costituiscono un problema per questa impresa svizzera molto prestazionale. Dalla collaborazione con lo specialista del Medio Oriente Holenstein e altri noti stilisti scaturirono gli artistici tappeti Joy che adornano ora non solo palazzi orientali, ma anche edifici pubblici e privati in Europa, America e Canada.

TRADUCTIONS

TRANSLATIONS

TRADUZIONI



PAGES 55-57

TISCA
TISCHHAUSER + CO. AG
TEXTILWERKE
BÜHLER

ARTISCA - Tufté main

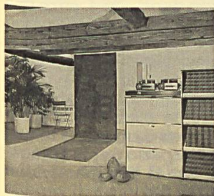
ARTISCA est le nom sous lequel TISCA, Tischhauser & Cie SA, Bühler, présente une gamme complète de tapis réalisés selon un procédé de tufting main. Le programme comprend des tapis de milieu, mur-à-mur, des revêtements pour les murs et les plafonds. Le procédé manuel permet la reproduction fidèle de n'importe quel dessin. Les possibilités d'expression artistique sont pratiquement illimitées. Le designer dispose de sept structures différentes à boucles coupées ou bouclées, avec lesquelles il peut créer des reliefs selon son imagination. Cent coloris composent la palette de base et toute nuance intermédiaire peut être réalisée sur demande. Les tapis à motifs ARTISCA tuftés main en pure laine vierge (qualité Woolmark) peuvent être tissés aux dimensions désirées: rectangulaires jusqu'à 10 mètres de large sans limitation de longueur, ronds, ovales ou carrés. Actuellement, l'originalité est particulièrement recherchée. L'art appliqué exprimé par des matières naturelles est un des éléments en vogue dans la décoration d'intérieur personnalisée, qu'il s'agisse de demeures privées ou d'édifices publics. Des architectes et des designers réputés ont découvert les possibilités créatives qu'offre l'intégration des tapis artistiques ARTISCA tuftés main dans leurs projets, en tant qu'élément majeur de la décoration d'intérieur.

ARTISCA Handtufting

Under the name ARTISCA, TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler, is offering a complete programme of carpeting manufactured by the handtufting process. It includes rugs, wall-to-wall carpeting, wall hangings and ceiling coverings. By manually manipulating the yarn gun, every design can be executed to specifications with a high degree of precision. Virtually no restrictions are imposed on the artistic expression. Seven different cut and loop pile textures can be freely combined by the designer to create textile reliefs. A palette of 100 colours is available to choose from. Additional shades are obtainable on request. Handtufted ARTISCA pictorial carpets in 100% pure new wool (woolmark quality) can be manufactured to any desired dimensions: rectangular in widths up to 10 m and in any required length, round, oval or polygonal. Today, when the demand for individuality is stronger than ever, applied art using natural materials has become a favourite medium of personalized expression in private homes and public buildings. Foremost architects and designers, having recognized the creative potential of handtufted artistic ARTISCA carpets, exploit their ornamental value as a basic element in interior decoration.

ARTISCA Tufting a mano

Sotto la denominazione di ARTISCA la S.A. TISCA Tischhauser & C., di Bühler, presenta un programma completo, fabbricato con procedimento tufting a mano, che include tappeti, moquette, rivestimenti per la parete e per il soffitto. Grazie alla direzione manuale del filato ogni bozza di disegno può essere riprodotta con assoluta fedeltà e l'espressione artistica non conosce praticamente limiti. A seconda delle scelte operate dallo stilista, sette strutture diverse con velo tagliato oppure a lacci si combinano per dar vita a vari rilievi tessili. Per la scelta dei coloriti è disponibile una gamma di 100 tinte: qualora non bastasse, ogni altra tonalità può essere tinta su richiesta. I tappeti figurativi ARTISCA, fatti a mano in tufting, in pura lana vergine (qualità sigillo lana), possono essere confezionati in ogni dimensione desiderata: rettangolare, dalla larghezza fino a 10 m senza limite di lunghezza, rotonda, ovale o poligonale. È in costante crescita la domanda di più individualità. L'arte applicata in materie prime naturali è diventata perciò un mezzo privilegiato per esprimere individualità nell'arredamento d'interni, nella casa privata come negli edifici pubblici. Primari architetti e stilisti, riconoscendo le possibilità creatrici dei tappeti artistici ARTISCA, fatti a mano in tufting, li prescelgono come importante elemento decorativo nell'arredamento d'interni moderno.



PAGES 58/59

RAG RUCKSTUHL AG
LANGENTHAL

En étroite collaboration avec Jack Lenor Larsen, designer textile de premier ordre et connu au plan international, la fabrique de tapis connue de longue date RAG Ruckstuhl SA à Langenthal lance une collection (Wilton) à dessins jacquard qui rencontre l'approbation des milieux les plus exigeants tant en ce qui concerne le design que la qualité. «RAG-WILTON - Design by Jack Lenor Larsen» constitue le plus important renouvellement dans l'évolution et le développement constants au cours de ces dernières années de tapis de coco, sisal, laine et Wilton. Avec la collaboration de l'un des plus éminents créateurs textiles de notre époque, l'entreprise suisse entend poursuivre une politique commerciale dont le but essentiel est de satisfaire les désirs des designers, architectes et architectes d'intérieur.

RAG-WILTON

Design by Jack Lenor Larsen

Le modernisme mesuré des designs de Larsen ressort agréablement dans le marché

In close collaboration with the distinguished international textile designer Jack Lenor Larsen, the old-established carpet-manufacturing firm of Ruckstuhl AG (RAG), Langenthal, has brought a superbly designed, top-quality Jacquard-patterned (Wilton) carpet collection on to the market. «RAG-WILTON - Design by Jack Lenor Larsen» is the most sizeable addition to the RAG selection of high-class coco, sisal, wool and Wilton carpets, which has grown constantly in recent years. By joining forces with a leading personality in contemporary textile design, the Swiss carpet firm is pursuing a product range policy centred around the needs of designers, architects and interior decorators.

RAG-WILTON

Design by Jack Lenor Larsen

The clear-cut modernity of the Larson collection stands out in refreshing contrast to the vast, uneventful market in plain-coloured pile carpets. The collection comprises

In stretta collaborazione con lo stilista tessile Jack Lenor Larsen - noto sul piano internazionale - l'antica Fabbrica tappeti Ruckstuhl S.A. (RAG), di Langenthal, presenta sul mercato una collezione di tappeti con motivi jacquard (Wilton) eminentemente soddisfacenti per quanto riguarda qualità e disegno. «RAG-WILTON - Design by Jack Lenor Larsen» rappresenta la più importante estensione operata nell'assortimento RAG - in crescita ininterrotta da qualche anno - che include preziosi tappeti Wilton, nonché articoli in coco, sisal e lana. Entrando in rapporti d'affari con uno dei maggiori stilisti tessili d'oggi, la Ditta svizzera persegue una politica d'assortimento che mette in posizione centrale i bisogni di designer, architetti ed arredatori.

RAG-WILTON

Design by Jack Lenor Larsen

Dal grande e fiacco mercato dei velluti uniti si distacca piacevolmente la comprensibile modernità dei disegni del Larsen. La colle-

qualche peu monotone des tapis de velours unis. La collection comprend cinq dessins à différents grands rapports et jusqu'à cinq compositions attrayantes de coloris. Tous les dessins sont réalisés en pure laine vierge (qualité Woolmark). La largeur de production est d'environ 100 cm, hauteur de poil 7 mm pour les qualités à poils coupés et de 6 à 9 mm pour les bouclés et bouclés/coupés. La collection RAG - Larsen Design est présentée au siège de l'entreprise à Langenthal - fondé il y a plus de 200 ans - dans un cadre charmant, à l'intention des professionnels, architectes, décorateurs d'intérieur et de leurs clients. Les poutres rustiques et anciennes de la toiture, les briques artisanales en verre et les murs blanchis composent un décor, où les coloris et les structures des dessins géométriques et floraux sont pleinement mis en valeur. Il ressort en outre que cet assortiment aux éléments complémentaires peut être utilisé partout où le connaisseur désire voir un design de valeur. Les contrôles sévères de qualité à la fabrication garantissent la durabilité du dessin dans sa beauté initiale.

Jack Lenor Larsen

Americain d'origine scandinave, Jack Lenor Larsen, qui a obtenu de nombreuses distinctions, est un des pionniers parmi les plus en vue dans le design textile. Il voue ses efforts à créer une atmosphère chaleureuse et bénéfique dans l'habitat d'aujourd'hui. Agé de 56 ans, c'est un artiste complet; il est en effet architecte, créateur de mobilier, de textiles et de porcelaines. Il apprécie particulièrement de composer des tapis. «Créer un tapis tissé jacquard est comme un bon dessert pour le designer» a-t-il affirmé un jour.

mainly large-repeat patterns in up to 5 attractive colourways. All patterns are made up in pure new wool (Woolmark quality). The production width is 100 cm, the pile height 7 cm for cut pile qualities and 6 to 9 cm for loop/cut qualities.

In the showroom at Langenthal, the firm's headquarters for over two centuries, retailers, architects and interior decorators can view the RAG/Larsen collection in a delightful setting. Rustic beamed ceilings, antique hand-made glass tiles and rough-cast walls throw the colours and textures of the geometric and floral patterns into high relief. What leaps to the eye just as forcibly is that this fully integrated range will be perfectly at home wherever connoisseurs of good taste make their home. Strict quality control by the manufacturer ensures that the patterns will retain their beauty for many years to come.

Jack Lenor Larsen

This multiple-award-winning American of Scandinavian descent is one of the most highly revered pioneers of textile design. The fruit of his labours is the creation of an atmosphere of gay, carefree living which people today value so highly. Where talent is concerned, this 56-year old artist is an all-rounder: architect, furniture, textile and porcelain designer. Carpet designing is one of his favourite tasks. As he himself once put it: "Designing a Jacquard-weave carpet is a piece of cake for the designer."

zione è composta da cinque motivi, prevalentemente di grande rapporto, con non oltre cinque gradevoli coloriti. Tutti i motivi sono prodotti in pura lana vergine (qualità sigillo lana); la larghezza è di 100 cm circa, l'altezza del velo di 7 mm nelle qualità tagliate e da 6 a 9 mm nelle qualità laccio/taglio.

Nella sede bicentennaria della Ditta, a Langenthal, la collezione design RAG-Larsen si presenta, in ambiente attraente, agli sguardi di commercianti del ramo, architetti, arredatori e delle rispettive clientele. Circondati dalle rustiche travature del soffitto, da antiche tegole di vetro fatte a mano e pareti imbiancate, i disegni dal carattere geometrico e floreale sviluppano la massima espressività di colori e strutture. Si crea così la coscienza che quell'assortimento molto completo è specialmente destinato ai conoscitori del buon design. I severi controlli qualitativi cui sono sottoposti da parte del produttore garantiscono che la bellezza dei disegni resterà a lungo inalterata.

Jack Lenor Larsen

Americano, di origine scandinava, più volte premiato, è uno dei più stimati pionieri del design tessile. Si sforza in prima linea di creare un'atmosfera d'interno che, allietandolo, dia felicità all'uomo moderno. L'artista, oggi 56enne, possiede talenti molteplici: è architetto, ma pure stilista in mobili, tessuti e porcellane. Una sua specialità: il design di tappeti. A questo proposito Jack Lenor Larsen disse una volta testualmente: «Per il designer, creare un tappeto jacquard è come godersi un dessert.»

ÜBER-SETZUNGEN

TRADUCTIONS TRADUZIONI



PAGES 60-63

**Einstein Moomjy:
The Carpet Department Store**

Einstein Moomjy ist ein bekanntes Teppich-Detailhandelsunternehmen, seit 28 Jahren im amerikanischen Bundesstaat New Jersey etabliert, mit einem Jahresumsatz von rund 20 Mio. Dollar. Bei der Gestaltung ihrer fünften Filiale an einer angesehenen Adresse in New York Manhattan entwickelte die Firma eine Reihe von richtungsweisenden Merchandising-Ideen. So wurde für die in einer Nische hängend ausgestellten Milieu-Teppiche ein schwarzer Hintergrund gewählt, der die Teppichfarben intensiviert. In der Teppichboden-Abteilung bietet eine platzsparende, auf Augenhöhe horizontal angeordnete Musterauslage eine Panoramasicht über das an die 3000 Artikel umfassende Angebot. Unmittelbar darunter befindet sich eine leicht bedienbare Hängevorrichtung für die entsprechenden Arbeitsmuster. Konventionelle Kaskaden-Displays werden lediglich als Blickfang eingesetzt. Die Orientteppich-Abteilung präsentiert sich im Bazar-Stil, mit viel freier Bodenfläche zum Ausrollen der Teppiche. Als neutraler Untergrund wurden in den gesamten 12000 Quadratfuß umfassenden Verkaufsräumlichkeiten bewusste nackte Holzböden installiert. Sie rufen förmlich nach dem Ausbreiten von Teppichen. Theodore Einstein, einer der vier Partner des Unternehmens und verantwortlich für den umsatzstärksten Teppichboden-Bereich, sieht einen im amerikanischen Markt zunehmenden Trend zu raffinierten Oberflächenstrukturen und kürzeren Florhöhen bei Uni-Teppichen sowie zu geometrischen Faux-Uni Dessins. Seiner Ansicht nach berücksichtigt das Angebot der amerikanischen Teppichindustrie nur in beschränktem Masse die

**Einstein Moomjy:
The Carpet Department Store**

Einstein Moomjy est un détaillant en tapis réputé, établi depuis 28 ans dans l'Etat américain de New Jersey et dont le chiffre d'affaires annuel s'élève à environ 20 mio de dollars. A l'occasion de la création de sa cinquième succursale à l'adresse prestigieuse de New York Manhattan, l'entreprise a réalisé dans le domaine du merchandising une série d'idées à la pointe du progrès. Ainsi, des tapis de milieu sont suspendus dans une niche d'exposition sur un fond noir qui intensifie les coloris. Dans le secteur des tapis de fonds, la collection d'échantillons présentée horizontalement à la hauteur des yeux, donne une vue panoramique sur les quelque 3000 articles proposés. Un dispositif où les articles aux dessins correspondants sont suspendus et faciles à manipuler est installé directement au-dessous. Les displays conventionnels en cascades ne sont présents qu'à seule fin d'attirer l'attention. Un genre de «Bazar» est réservé aux tapis d'Orient, comportant d'importantes surfaces pour y dérouler les tapis. Les sols, intentionnellement recouverts de bois brut, forment un fond neutre sur l'ensemble des locaux de vente de 12000 mètres carrés environ. C'est un appel, une invitation évidente à y étaler les tapis. Théodore Einstein, l'un des quatre associés de l'entreprise et responsable de l'important secteur des tapis de fonds distingue, sur le marché américain, une faveur croissante pour les surfaces structurées, raffinées, les velours plus ras dans les unis et les motifs géométriques dans les faux-unis. A son avis, l'offre américaine ne répond que dans une mesure restreinte à la demande d'une caté-

**Einstein Moomjy:
The Carpet Department Store**

Einstein Moomjy è una notissima ditta dedicata al commercio di tappeti al minuto, impiantata da 28 anni nello stato del New Jersey/USA, con una cifra d'affari annua pari a 20 milioni di dollari. Per l'arredamento della quinta filiale sita in una zona prestigiosa di New York Manhattan, la Ditta ha elaborato una serie di idee direttrici per lo smercio. Ad esempio, per l'esposizione dei tappeti sospesi in una nicchia si è scelto uno sfondo nero destinato a conferire maggiore risalto alle tinte degli stessi. Nel reparto pavimenti tessili un portacampionari risparmi spazio, disposto orizzontalmente, all'altezza degli occhi, offre una vista panoramica sui 3000 articoli circa che compongono l'offerta. Sotto l'aggeggio si trova un semplicissimo sistema di sospensione con i relativi campionari di lavoro. I convenzionali spiegamenti a cascata vengono utilizzati solo come elemento d'attrazione. La divisione tappeti d'origine è tenuta in stile bazar, con molto spazio per lo spiegamento degli articoli. Per la pavimentazione dei 12000 piedi quadrati dei locali di vendita si è scelto intenzionalmente un elemento neutro: un semplice tavolato di legno che invita letteralmente ad estendere i tappeti. Theodore Einstein, uno dei quattro soci della Ditta, responsabile dell'importante settore pavimenti tessili, avvista sul mercato statunitense una crescente tendenza a strutture di superficie più raffinate e minori altezze di velo nei tappeti uniti, nonché a disegni geometrici falsi uniti. A suo avviso l'offerta dell'industria americana del tappeto non tiene sufficientemente conto della domanda di quei consumatori che, disponendo di notevole solvibilità, esprimono elevate esigenze

Bedürfnisse des kaufkräftigen, ästhetisch anspruchsvollen Verbrauchersegments. Aus diesem Grunde importiert seine Firma rund 40% des Teppichboden-Sortiments, darunter einige sehr erfolgreiche Berber-Typen des Schweizer Teppichherstellers Tisca/Tiara. Dazu Theodore Einstein wörtlich: «Wir arbeiten mit Tisca/Tiara seit 1973. Meiner Ansicht nach verstehen sie die Geschmacksrichtung der kaufkräftigen Kundschaft. Sie haben viele Themen entwickelt, wie etwa «Quadro» und «Piazza», die von hohem innovativem Flair zeugen und zu eigentlichen Klassikern im Bereich des modernen Teppich-Designs wurden. Die Qualitätskontrolle bei Tisca/Tiara ist hervorragend. Wir hatten buchstäblich keine einzige Reklamation all die Jahre hindurch.»

gorie d'acheteurs aisés et exigeants sur le plan esthétique. C'est pourquoi son entreprise importe environ 40% de son assortiment de tapis de fonds, et, parmi eux, quelques types de berbères à succès du fabricant suisse Tisca/Tiara. Théodore Einstein s'exprime en ces termes: «Nous travaillons avec Tisca/Tiara depuis 1973. A mon avis, ils savent discerner l'évolution du goût d'une clientèle exigeante. Ils ont lancé d'intéressantes créations telles leur «Quadro» et «Piazza» qui sont l'illustration d'un flair sûr, à la pointe du progrès; qui comptent déjà parmi les classiques modernes du tapis. Le contrôle de la qualité est à souligner chez Tisca/Tiara. Pas une seule réclamation n'a en effet été enregistrée au cours de toutes ces années de collaboration.»

estetiche. Per questo motivo la Ditta importa il 40% circa dell'assortimento di pavimenti tessili, tra cui alcuni berberi di grand successo prodotti dalla casa svizzera Tisca/Tiara. Dice Theodore Einstein: «Collaboriamo con la Tisca/Tiara dal 1973. Secondo me è una casa che ha ben capito i gusti della clientela solvibile. Hanno elaborato vari temi, come ad esempio «Quadro» e «Piazza», che rivelano un notevole senso innovativo e che sono diventati dei classici del moderno design per tappeti. Presso Tisca/Tiara il controllo della qualità è ottimo: per tutti questi anni non abbiamo mai avuto il minimo reclamo.»

TRADUCTIONS | TRANSLATIONS | TRADUZIONI



PAGES 64/65

TIARA
TEPPICHBODEN AG
URNÄSCH

Tiara «Super-Compact»

Dans l'assortiment de Tiara Teppichboden SA, Urnäsch, «Compact» est le tapis tufté qui a le plus de succès. Depuis une douzaine d'années, les architectes ont fait les meilleures expériences en choisissant pour les bureaux et les grandes surfaces ces tapis unis mêlés d'une qualité à toute épreuve. «Super-Compact» a été créé pour répondre à la vogue des tapis de fond à motifs. Cette nouveauté un peu plus lourde (1000 g/m²) correspond aux critères de qualité du «Compact» et elle est également équipée d'un dossier de haute densité. La différence réside dans l'aspect. La récente acquisition d'une installation de deux barres à aiguilles Crossover-Loop a permis de varier dans une large mesure les dessins des tapis tuftés. Le nouveau «Super-Compact» tufté (1/10) présente un petit dessin allover géométrique à petits rapports, qui ressort particulièrement bien sur les grandes surfaces. Il existe en douze coloris harmonieusement assortis en camaïeu ou à dessins contrastants qui soulignent l'effet discrètement décoratif du dessin.

Tiara "Super-Compact"

The most sought-after tufting quality manufactured by Tiara Teppichboden AG, Urnäsch, is called "Compact". For twelve years, architects have been using this mottled plain-coloured sturdy quality to maximum effect, both in commercial buildings and in work areas.

To satisfy the vogue in patterned carpeting in the commercial sector, Tiara "Super-Compact" has now appeared on the market. Like the well-proven "Compact", this slightly heavier novelty (pile weight 1000 g/m²) of identical quality has an embossed backing. The difference between the two qualities lies in their surface treatment. Thanks to the recently purchased double needle bar crossover loop machinery, the firm's designing capabilities in the tufted range have been considerably extended. The new tufted "Super-Compact" in 1/10 gauge has a small-repeat allover geometric pattern which offers a discreetly decorative effect, particularly suitable for large surfaces. Twelve different shades geared specifically to use in public buildings, in skilfully graded tone-on-tone and colour-contrast combinations, enhance the quietly ornamental effect of the patterning.

Tiara «Super-Compact»

La qualità tufting della S.A. Tiara pavimenti tessili, di Urnäsch, che ha riscontrato maggior successo è denominata «Compact». Da dodici anni gli arredatori vantano le proprietà di questa qualità indistruttibile - prodotta in colori uniti marezzati - destinata soprattutto agli edifici utilitari.

Nell'ambito della più generale tendenza ai pavimenti tessili disegnati viene ora lanciata sul mercato la qualità Tiara «Super-Compact». Questa novità un po' più pesante (peso di pelo 1000 g/m²) possiede le stesse proprietà qualitative del noto «Compact» ed è pure munita di rovescio in rilievo. La differenza tra i due articoli sta nell'ottica: grazie al recente acquisto di impianti crossoverloop a sbarra doppio ago, le possibilità di disegno nell'assortimento tufting sono state notevolmente potenziate. Il nuovo «Super-Compact» lavorato con partizione 1/10, presenta un disegno geometrico allover di piccolo rapporto, capace di produrre - soprattutto sui grandi superfici - un effetto ottico equilibratissimo. Il discreto effetto decorativo del disegno è sottolineato da dodici coloriti ideati per la sfera utilitaria, in piacevoli combinazioni sfumate di colori chiari e scuri e di contrasto.



PAGES 66/67

STAMM AG
EGLISAU

Stamflor «Agostar» - le polyvalent

Les ensembles sont de plus en plus nombreux à choisir le nouveau «Agostar» de la collection Stamflor-Swiss. Ils apprécient ses innombrables possibilités d'utilisation et de combinaisons. Unis ou rayés négatif/positif, en quatre coloris de base, ces réalisations conviennent à la fantaisie créatrice de celui qui en revêtira les sols et les murs. Les exemples reproduits ici illustrent la générosité et la perfection recherchées et atteintes dans les importantes transformations de ce centre commercial et administratif. Exclusive et personnelle, la disposition en diagonale assouplit adroitement la rigueur géométrique des locaux. Harmonie, toujours, avec les rideaux et l'éclairage, et qui prouve les qualités d'adaptation de Stamflor-Agostar. L'impression de calme, l'isolation acoustique accrue, le côté à la fois chaleureux et fonctionnel qui se dégage de ces lieux sont l'objet de commentaires élogieux de la part du client.

Versatile Stamflor "Agostar"

More and more interior decorators are learning to appreciate and exploit the attractive qualities of Agostar, latest addition to the Stamflor Swiss Collection. Laid individually or juxtaposed, the solid-coloured and negative/positive striped versions in four subdued basic colours are charming furnishing accessories, for both floor and wall coverings.

The examples shown here illustrate the skilful use of Agostar to create a feeling of spaciousness in this redecorated Office and Administration Block.

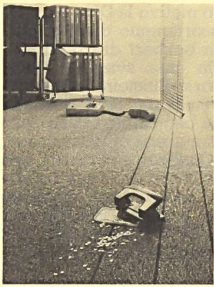
An exclusive and highly personal note is struck by the diagonal lay, in appealing contrast to the emphatically rectangular proportions of the premises, while the tasteful interplay of carpet, curtains and lighting highlight Stamflor Agostar's versatility. Other qualities of this exclusive floor covering rated highly by the customer are the impression of visual and acoustic tranquility and its warm yet functional appearance.

Stamflor «Agostar» - il multilaterale

Cresce il numero degli stilisti che riconoscono e utilizzano le interessantissime possibilità d'uso e combinazione offerte dal nuovo Agostar della collezione Stamflor-Swiss. I disegni a righe, uniti oppure in negativo/positivo, nei quattro colori di base discreti, sono un invito alla creazione specie se estesa al suolo ed alle pareti.

Gli esempi messi in mostra offrono una buona impressione dell'ampio respiro ricercato e raggiunto nella difficile trasformazione di questo centro amministrativo.

La posa in diagonale esprime accenti esclusivi e personalistici e rompe gradevolmente il severo assetto rettangolare dei locali. Nell'armonioso gioco dei tendaggi e dell'illuminazione Stamflor Agostar rivela tutta l'adattabilità che lo caratterizza. Il committente apprezza inoltre la tranquillità ottica e acustica, nonché la nota calorosa benché pratica, conferita agli interni da questo esclusivo pavimento tessile.



PAGE 68

ALPINA
TEPPICHWERKE AG
WETZIKON

«Melos» et «Melostrada» – les combinables
Alpina SA à Wetzikon lance un duo de tapis de fonds en fibre polyamide Enkostat de haute résistance créé spécialement pour le secteur professionnel. Tous deux sont extrêmement robustes et faciles à entretenir grâce à l'apprêtage Teflon. Ils s'adaptent admirablement aux surfaces fortement sollicitées – magasins, restaurants, bureaux.
Alpina-Melos, finement noppé, stable, à surface drue et mélange clair/obscur en tous sens, existe en 11 coloris d'un très bel effet. Melostrada, aux qualités identiques, est plus particulièrement destiné à revêtir de manière plaisante les surfaces importantes de certains locaux. Rayé généreusement dans le sens de la longueur, tufté et avec un effet contrastant obtenu par un fil foncé, il existe en 8 coloris dérivés de la palette «Melos». En association, ces deux nouveaux tapis de fonds permettent une multitude de variantes selon le décor et le degré de raffinement des effets souhaités.

“Melos” and “Melostrada” – the new co-ordinates

Alpina-Teppichwerke AG, Wetzikon, has launched two new floor-coverings designed specially for contract use in hard-wearing polyamide fibre Enkostat. Exceptionally sturdy and easily cleaned thanks to their Teflon finish, both are well suited to hard-wear areas, such as shop, office and restaurant floors.
Robust fine-looped Alpina-Melos with thick pile and skilfully blended, non-directional light/dark mottling is available in 11 attractive shades, while Alpina-Melostrada – of equivalent quality – is the perfect choice for extensive floor surfaces. Its large longitudinal tufted stripe pattern comes in 8 tones selected from the Melo palette. When teamed as co-ordinates, these two carpet novelties offer the interior decorator enormous scope for creating elegant furnishing effects.

«Melos» e «Melostrada» – i combinabili

Destinandoli specialmente alla sfera utilitaria, la Fabbrica tappeti Alpina S.A., di Wetzikon, lancia due pavimenti tessili in Enkostat, la robusta fibra di poliammide. Grazie all'appretto Teflon sono entrambi ultrasensibili e facilissimi da pulire. Risultano perciò idonei per zone di molto passaggio, come i negozi, i ristoranti e gli uffici.
Alpina-Melos, un articolo stabile a bottoni fini, con superficie fitta e marezzatura chiara-scura bene equilibrata e distribuita, si presenta in 11 tinte piene d'effetto. Alpina-Melostrada, identico nella qualità è raccomandato per l'arredamento di locali vasti. Il disegno tufting generoso, inserito nel senso della lunghezza, è disponibile in 8 tinte derivate dalla tavolozza Melos. In combinazione i due nuovi pavimenti tessili offrono moltissime possibilità per raffinati effetti d'arredamento.



PAGE 72

Ambiance autour de la table bien mise

Cette tradition ne débute pas au 20^e siècle. Les Anciens – Egyptiens, Grecs et Romains – vouaient déjà leurs soins au décor de la table et nous pouvons nous en inspirer pour agrémenter les nôtres. On relate que des esclaves romains furent battus au fouet pour n'avoir pas observé rigoureusement les règles en vigueur dans l'arrangement de la table; que par ailleurs, d'autres furent libérées par Néron en récompense d'une table particulièrement originale et plaisamment décorée. On sait également que, dans l'Empire du Milieu – en Chine – ainsi qu'au Japon, on faisait grand cas de l'arrangement de la table et que toutes les jeunes filles étaient instruites rigoureusement et de manière très complète dans cet art complexe.
L'importance que revêtait l'art de la table durant les siècles écoulés est illustrée par des gravures et des tableaux d'époque. Les décors de la Renaissance, par exemple, débordaient de richesse et de fantaisie. L'époque Louis-Philippe nous ramena à plus de simplicité, après que les volutes et les extravagances du rococo – que l'on retrouvait sur la porcelaine – eurent rejoint le passé. Et aujourd'hui?
Nous vivons l'ère atomique et ne saurions cependant renoncer à une table bien mise, même si les mœurs se sont assouplies et les goûts devenus plus simples et fonctionnels. L'homme stressé recherche la détente autour d'une table accueillante et la vue de services soignés, de cristaux et de l'argenterie disposés sur une belle toile le réjouit; rien n'a vraiment changé et l'on continue à «manger aussi avec les yeux».
La «base» d'une table bien mise reste la nappe: en fil, mi-fil ou coton, assortie de serviettes correspondantes. L'offre des tissages suisses s'étend de la nappe damassée au somptueux dessin jacquard à celle en toile rustique et à simples carreaux. Les jeunes préfèrent souvent les sets de table qui remplacent la nappe. Les chiffres des exportations prouvent le succès de la lingerie suisse au plan international.
Les tissus suisses se remarquent non seulement dans les restaurants réputés de tous les pays du monde, mais aussi dans les avions, les trains et sur les bateaux de croisière.

Table culture with a special aura

Table culture is not a concept which originated in the 20th century. That the ancient Egyptians, Greeks and Romans already possessed a table culture may be inferred from instructions for table decor on relics of their respective civilizations. It is said, for example, that Roman slaves were flogged for violating the rules of table setting, whereas others were granted their freedom by Nero as a reward for the outstanding beauty and originality of their table decorations. It is also known that in the Middle Kingdom in China – and likewise in Japan – tremendous importance was attached to table culture and all young girls received an exceptionally strict and thoroughgoing education in this art. Paintings and engravings of more recent centuries reveal that great stress was still laid on refined table settings, which in Renaissance times were often characterized by a show of unbridled fantasy and overwhelming opulence. In the Biedermeier period, simpler table settings came into vogue once the Rococo, with its dainty shapes and elaborate flourishes – even on porcelain – was a thing of the past. But what of table culture today? Even in the atomic age, with its more relaxed customs and its leaning to sobriety and functionalism, people are not prepared to forego the pleasure afforded by a handsomely set table. Stress-laden modern man seeks relief from tension around a cosy dining table and relishes the sight of porcelain, crystal and silver on a lustrous linen background, which now, as always, provides a "feast for the eyes".
The basic requirement for any refined table setting is the linen, union linen or cotton table cloth with matching serviettes. The table linen assortment proposed by the Swiss linen industry ranges from magnificent Jacquard-patterned damask cloths to the simple, rustic, woven check cloth. Table mats with ornamental borders frequently supplant the table cloth and are special favourites with the younger generation. Export figures show Swiss table ware to be highly rated on the international market, because Swiss linen is at home not only in famous restaurants in every corner of the globe, but in planes, trains and passenger ships as well.

Una tavola adobbata con atmosfera

La convivialità a tavola non è una scoperta del nostro secolo: dall'Egitto antico, dalla Grecia e da Roma ci sono state tramandate istruzioni per l'adobbo della tavola. È stato anche detto che schiave romane, colpevoli di non aver osservato alla perfezione le regole dell'adobbo, furono punite con la flagellazione, mentre altre ottennero la libertà da Nerone per aver adornato la tavola con particolare perizia e originalità. È pure noto che nel Celeste Impero – la Cina – come pure in Giappone, la cultura della tavola era sommaramente apprezzata, al punto che ogni giovane donna, per iniziarsi a quell'arte, doveva sottostare a un tirocinio severissimo e variato. Dalle incisioni e dai dipinti del secolo scorso traspare l'importanza accordata ad una tavola bene imbandita; durante il Rinascimento la fantasia spesso traboccava e le decorazioni si presentavano con eccessiva sontuosità. All'inizio dell'Ottocento l'arredamento della tavola, lasciandosi alle spalle il Rococo con le sue forme frivole e i suoi fronzoli – presenti anche nelle porcellane – operò un ritorno ad una più grande semplicità. E oggi?
Anche se viviamo nell'epoca dell'atomo, con costumi più spigliati e rappresentazioni più prosaiche e razionali, chi vorrebbe rinunciare ad una tavola bene imbandita? L'uomo sempre più stressato ricerca anzi il necessario rilassamento attorno ad una bella tavola, in compagnia di porcellane, argenterie e cristalli sparsi sull'inebriante bagliore del lino. Infatti, come dice il proverbio, «l'occhio partecipa al pranzo».
La base di ogni tavola imbandita è la tovaglia di lino, mezza tela o cotone, attornata dai rispettivi tovaglioli. L'offerta dell'industria svizzera del lino copre tutta la gamma, dalla stupenda tovaglia jacquard di damasco alla tovaglia rustica con semplice quadro di filo. Talvolta le funzioni della tovaglia sono assunte da stuoie munite di bordi decorati, preferite soprattutto dalla giovane generazione. Le cifre delle esportazioni dimostrano quanto la biancheria da tavola svizzera sia apprezzata all'estero, dove appare non solo sulle tavole dei ristoranti più famosi, bensì su aerei, treni e navi da crociera.



PAGE 73

SCHMID + CIE
BURGDORF AG
BURGDORF

A table soignée, nappage de fil

Il s'avère de plus en plus qu'une nappe carrée se pose plus aisément sur la table ronde d'un restaurant ou d'un hôtel. L'aspect décoratif n'en souffre nullement, preuve en est l'imagination fertile de la Leinenweberei Schmid + Cie à Burgdorf, qui excelle en ce domaine. La grande nappe est souvent en fil uni et le napperon plus petit qui se pose dessus est bordé d'un dessin jacquard. On peut les obtenir aussi munis d'un monogramme ou d'une marque tissée. L'ensemble nappe et sur-nappe trouve aussi la faveur des ménagères et les commerçants spécialisés ne sauraient négliger ce volet lors de leurs commandes. Il existe, en complément de l'assortiment aux tendres coloris fort plaisants, des chemins de tables à dessins correspondants qui permettent de nouvelles combinaisons.

Neater with linen

The notion that square table cloths make for speedier, neater setting of round tables seems to be catching on in hotels and restaurants. And no sacrifice of decorative inspiration is entailed, thanks to the inspired decoration with which the linen-weaving firm of Schmid & Co. in Burgdorf have livened up their range. Smaller square table mats with fancy Jacquard borders are laid over larger cloths, often made up in plain-coloured union linen. The matching serviettes, also plain, feature either a Jacquard border or woven name and crest. But the table mat/table cloth formula is increasingly popular in private homes, and retail buyers are wise to bear this sector in mind. The assortment, in attractive mellow tones, is rounded off by a runner with identical design to provide a wealth of possibilities for combinations.

La classe del lino

Risulta sempre più evidente il fatto che negli alberghi e ristoranti le tovaglie quadrate possono essere disposte sulle tavole rotonde con maggiore rapidità e praticità. Grazie agli sforzi compiuti dal Linificio Schmid & C., di Burgdorf, volti a introdurre nell'offerta moltissima diversificazione, le idee per l'arredamento sono stimolate al massimo. Spesso le tovaglie di maggiori dimensioni sono confezionate in mezza tela unita; vi si può posare poi una tovaglietta quadrata più piccola, munita di decorativa ghirlanda jacquard. Sono pure unite le tinte dei tovaglioli assortiti, i quali possono tuttavia essere forniti con bordo jacquard, oppure con sigle e nomi intessuti. Da notare che la combinazione di tovaglia e tovaglietta continua a conquistare anche la casa privata: il commercio specializzato farebbe bene di non trascurare questo settore. Per agevolare tutte le combinazioni possibili e completare così un assortimento dalle tonalità oltremodo attraenti si presentano inoltre tappeti da tavola con disegno assortito.



PAGES 74-76

Rosemarie Niederer

La dimension de la beauté

Le décor de la table est une création individuelle, dont une hôtesse attentive et adroite sait tirer des effets raffinés et une aimable harmonie. Depuis plus de quinze ans, le principe de la «décoration de table» est intimement associé au nom de Rosemarie Niederer, devenu synonyme de constructions aériennes en verre soufflé et de fleurs multicolores, de bouquets inaltérables, de motifs en perles sur des bougeoirs, de grandes boules colorées et transparentes comme des bulles de savon, incroyablement décoratives.

A thing of beauty

Table decorations are individual "building blocks" with which a skilful hostess can create effects of polished elegance and an impression of graceful harmony. For over 15 years, the concept of "table decoration" has been associated with the name of Rosemarie Niederer, a synonym for fragile blown glass shapes and colourful flowers, for bunches of eternally fresh blossom and clusters of glass beads on candlesticks, for huge coloured balls, transparent as soap bubbles, richly ornamented and fabulously decorative.

Le dimensioni del bello

I minnoli in tavola sono un elemento d'arredamento spiccatamente individuale che permette alla donna di casa accorta di produrre effetti raffinati e armonie equilibrate. Da oltre un quindicennio alla nozione di «decorazione della tavola» si associa il nome di Rosemarie Niederer, sinonimo di vaporosissime creazioni in vetro soffiato e fiori multicolori, di mazzolini mai appassiti, collane di perle di vetro su candelabri, di grandi sfere colorate, trasparenti come bolle di sapone, adornatissime e molto decorative.

Elle est née artiste

Rosemarie Niederer dont le domicile est juché au point le plus haut surplombant le lac de Zurich dans la commune de Zumikon, n'a pas eu à apprendre son métier: elle l'a «reçu» au berceau. Tout a débuté par un jeu. Son mari, le souffleur de verre réputé Roberto Niederer, l'a mise en présence du verre – une matière qui d'embellie la fascina. Sa vive imagination ne tarda pas à se mettre à la recherche de nouvelles utilisations pour ce fragile matériau; la curiosité et une inépuisable envie d'expérimenter l'amènèrent à créer ses premières boules transparentes qu'elle décora de pendants de perles et de fleurs multicolores. Initialement considérée comme une idée originale de cadeaux destinés aux amis, ce travail artisanal rencontra bientôt de fervents intéressés dont le nombre ne cessa d'augmenter, d'abord à Zurich, puis dans l'ensemble de la Suisse. Aujourd'hui, les créations de Rosemarie Niederer traversent nos frontières et sont internationalement appréciées.

A born artist

Rosemarie Niederer, whose home is situated on the Chapf, the highest point of the commune of Zumikon on the shores of Lake Zurich, wasn't taught her craft; she created it. Actually, it all started as a hobby. Through her husband, the celebrated glass blower Roberto Niederer, she became closely acquainted with glass, a substance which held a compelling fascination for her. Her lively imagination was quick to explore the potential for combinations of this fragile material and her inexhaustible experimental urge then prompted her to make her first transparent glass balls, which she trimmed with pendant glass beads and coloured flowers. What began in point of fact as an idea for making gifts for close friends matured into a true craft which found a constantly widening circle of clients, first in Zurich, then throughout Switzerland; and today, Rosemarie Niederer decorations are eagerly sought after in every corner of the globe.

Una notissima artista

Rosemarie Niederer, residente in località Chapf, il luogo più alto del comune di Zumikon, sito sul Lago di Zurigo, non ha imparato il mestiere: è il mestiere che emana da lei. Tutto cominciò quasi per gioco. Tramite suo marito, il noto soffiatore di vetro Roberto Niederer, fece un po' meglio conoscenza con una materia prima che la affascina. La viva fantasia di cui è dotata la incitò a ricercare possibilità di combinazioni con il fragile elemento; a forza di sperimentare riuscì ad ottenere le prime sfere trasparenti, ornate con collane di perle di vetro e fiori multicolori. Destinati dapprima ad essere regalati agli amici, col tempo quegli oggetti divennero l'espressione di un artigianato d'arte i cui prodotti piacquero ad una clientela zurighese, poi svizzera – oggi gli articoli di Rosemarie Niederer sono venduti sul piano internazionale.

Qui cherche trouve

En les regardant attentivement, le nombre d'éléments qui composent ces créations surprend. Où donc Rosemarie Niederer trouve-t-elle toutes ces pièces, fleurs, feuilles, les bougeoirs en verre et les chaînes de perles, les vases et les animaux? Elle ne les confectionne pas elle-même, ses fidèles fournisseurs, qu'elle a rencontrés au cours d'innombrables périples en Suisse et à l'étranger, s'en chargent.

He who seeks shall find

Anyone who inspects these examples of the craftsman's handiwork at close quarters will be astonished to discover just how many separate pieces go into their make-up. Where does Rosemarie Niederer find the enormously varied array of accessories, the flowers and delicate blossoms, the glass candlesticks and strings of beads, the vases, the miniature flower holders, the animal figurines? Not all are made by her personally; many come from trusted suppliers whom she has discovered and befriended down the years in the course of numerous trips at home and abroad. Two glass blowers who worked for Roberto Niederer before he took over the Hergiswil glass works, produce for her in their factory in the Grisons. Silk flowers and beads are supplied by specialist firms with a reputation for unimpeachable quality – because second best is just not good enough for Rosemarie Niederer.

Chi cerca trova

Osservando per bene le creazioni artistico-artigianali stupisce la quantità e la diversità delle parti che le compongono. Viene da domandarsi dove Rosemarie Niederer trova i ricchi accessori, i fiori e i graziosi boccioli, i candelabri di vetro e le collane di perle, i vasi e vasetti nonché gli animaletti? Non sono cose confezionate dall'artista, che possiede fedeli fornitori scoperti e conosciuti, col passare del tempo, nei numerosissimi viaggi, in Svizzera e all'estero. Si avvale per esempio dell'opera di due soffiatori di vetro, che avevano lavorato con Roberto Niederer prima che costui dirigesse la Vetreria di Hergiswil, e i cui laboratori si trovano attualmente nei Grigioni. I fiori di seta e le perle sono forniti da ditte specializzate: Rosemarie Niederer non si accontenta di prodotti di seconda classe, ma esige dai fornitori solo creazioni di primissima qualità.

Deux souffleurs de verre, autrefois employés dans l'entreprise de Roberto Niederer, avant que ce dernier ne reprenne la verrerie de Hergiswil, travaillent pour elle dans leurs ateliers des Grisons. Elle se procure les fleurs de soie et les perles auprès d'entreprises spécialisées qui ne fournissent que la meilleure qualité – Rosemarie Niederer ne se satisferait pas de «second choix».

A flourishing concern

The "one woman show" which originated over 15 years ago in the old barn on the Chapf has prospered into a flourishing concern employing a staff of 20 gifted artisans and

Une entreprise en pleine expansion
Ce qui fut il y a quinze ans encore un «one-woman-job» qu'abritait une vieille grange, est actuellement une entreprise qui occupe vingt artisans et un nombre important d'ou-

L'azienda continua a prosperare

Lanciata oltre quindici anni fa come «One-woman-business» in un vecchio fienile sul Chapf, l'azienda conta oggi 20 dipendenti di ottime capacità artigianali e numerose lavoratrici a domicilio. Ma Rosemarie Niederer continua a concepire da sola i prototipi delle decorazioni che sono poi prodotte in serie

vrières à domicile. Rosemarie Niederer continue cependant à réaliser seule les prototypes de ses décorations pour en transmettre ensuite le modèle à ses collaboratrices qui les confectionnent en série. On y retrouve régulièrement la tourterelle, symbole de la production Niederer, depuis que son fils - il y a une douzaine d'années - lui rapporta la première tourterelle des Indes d'un voyage à Paris. Actuellement, le fils et la fille secondent activement leur mère, en la déchargeant des travaux d'administration et de la vente, afin qu'elle puisse se consacrer entièrement à la création. Les tourterelles cependant font partie de l'inventaire vivant de la maison et roucoulent dans la grange romantique, qui a été agrandie depuis longtemps et où l'on a installé d'attrayants locaux d'exposition.

Des coloris assortis à la production suisse de lingerie de table

Les décorations de Rosemarie Niederer ont beau être empreintes de fantaisie et d'esprit artisanal, elle n'en renonce pas pour autant à un travail systématique. Au fil des années, sa collection a évolué et elle comprend maintenant plus de cent combinaisons de coloris, afin de pouvoir satisfaire les exigences des clients sur le plan international et répondre aux désirs individuels de certains commerces spécialisés ou de boutiques de cadeaux. Ce petit bout de femme avec sa coiffure de page est de plus en plus sollicitée pour imaginer des collections exclusives à l'usage de clients importants, et ses coloris doivent correspondre à un genre précis de lingerie. Parmi les articles-cadeaux appréciés figurent les sets décoratifs que mettent en valeur ses compositions en verre et fleurs, une bougie et une serviette assorties. Sachant apprécier la valeur d'un décor empreint de goût, elle recherche le contact avec les entreprises de tissage. Ses décors raffinés et élégants n'excluent nullement des compositions destinées à une atmosphère plus simplement rustique. Parmi les dernières trouvailles figurent de petits chapeaux de paille garnis de fleurettes, des mini-bouquets de fleurs des champs et des prés fidèlement reproduites, arrangés à la perfection dans de minuscules vases de céramique qui rencontrent un succès retentissant lorsqu'il s'agit de décorer une table campagnarde.

Rosemarie Niederer se dit-elle satisfaite de ses réalisations? «Jamais», répond cette femme sympathique à l'allure jeune et au sourire charmant, «car mon goût du jeu et de la création ne semble, heureusement, pas connaître de limites.»

many home workers. But the prototypes for all her decorations are designed by Rosemarie Niederer herself and then entrusted to her colleagues for mass production. Ever since her son brought back the first ring dove from a trip to Paris some 12 years ago, the dove has been a recurring theme in Niederer creations. Today, both son and daughter ably second their mother in the administrative and sales functions so that she can devote herself more fully to her creative activities. Doves, now part and parcel of the livestock, bill and coo around the romantic barn, long since converted into a production workshop and attractive showrooms.

Colours to match Swiss table linen

Despite the artistic fantasy Rosemarie Niederer lavishes on her creations, she is none the less extremely methodical. With the passage of time, she has expanded her assortment into more than 100 colour combinations, to meet the increased demands of the international clientele and to cater for the individual desires of specialized dealers, such as gift boutiques. This tiny woman with the page-boy haircut is receiving a rising flux of orders from important clients for exclusive collections which in many cases must match the table linen. Pretty sets comprising glass and flower creations, together with candle and linen serviettes in matching shades, are among the most coveted articles in the abundant range of gift ideas. Fully alert to the importance of tasteful table decoration, she also seeks to make contact with linen-weaving firms, as the rustic, simple approach must be cultivated as well as the trend to sophistication and refined table culture. The latest novelties of this type are flower-bedecked straw hats and bunches of flowers faithfully copied from wildflowers of field and meadow, often in small earthenware vases, which sell like hot cakes for rustic table decoration.

Is Rosemarie Niederer ever satisfied with her achievements? "No", replies this attractive, youthful woman with a disarming smile, "because luckily there seem to be no limits to my playful, creative instinct."

dal personale. Tra i ninnoli si nota spesso il motivo della colomba, diventata il simbolo dei prodotti Niederer dacchè, una dozzina d'anni fa, suo figlio le portò in regalo uno di quei volatili al ritorno da un viaggio a Parigi. Oggi il figlio e la figlia collaborano efficacemente con la madre; occupandosi dei lavori amministrativi e delle vendite le permettono di dedicarsi di più alla creazione. Le vere colombe però fanno parte dell'inventario vivente e stanno a tubare intorno al romantico fienile, che da molto tempo ormai ha assunto funzioni di laboratorio e attraente locale d'esposizione.

Colori combinati anche con la biancheria svizzera da tavola

La sistematizzazione non è assente dalle creazioni di Rosemarie Niederer, peraltro artigianali e fantasiose. Col passare degli anni, per rispondere ad accresciute esigenze internazionali e ai desideri individuali dei negozi specializzati e delle boutique, l'assortimento ha raccolto oltre 100 combinazioni di colori. Sempre più la graziosa creatrice dai capelli corti viene pregata di abbozzare collezioni esclusive per una clientela importante, creazioni le cui combinazioni cromatiche devono essere in armonia con la relativa biancheria da tavola. Nella grande offerta degli oggetti da regalare figurano in buona posizione decorative stuoie corredate dalle creazioni in vetro e fiori di Rosemarie Niederer, oltre che da una candela e da una tovaglietta di lino con le tinte assortite. Cosciente dell'importanza di una tavola decorata con buon gusto, Rosemarie Niederer cerca contatti con i linifici allo scopo di soddisfare, oltre alla corrente elegante e raffinata, anche le tendenze più rustiche e semplici. Le più recenti creazioni del genere sono cappellucci di paglia con decorazioni floreali, mazzolini di fiori di campo e prato imitati secondo natura, spesso posti in un apposito vasetto, molto richiesti per decorare tavolate di campagna. E soddisfatta Rosemarie Niederer dei risultati ottenuti? «Mai» risponde la simpatica e giovanile artista con un sorriso affascinante «dato che il mio istinto di gioco e creazione fortunatamente non conosce limiti.»



PAGES 77-80

SCHWEITLIN + BORNER AG
WORB

Tradition - Trésor de la création

Lorsqu'on peut s'en référer à un siècle de tradition dans l'histoire d'une entreprise - et c'est le cas chez Scheitlin + Borner SA - non seulement on jouit d'une expérience unique dans la fabrication de toiles de lin les plus diverses, mais on dispose aussi d'archives complètes de projets et de dessins d'une valeur inestimable. Deux atouts qui répondent du futur, donnent un nouvel essor à la plus noble des fibres naturelles. Les réalisations du passé inspirent les créations actuelles qui, à leur tour, assureront un avenir fécond.

La technique permet actuellement de réaliser plus vite et mieux que jamais les dessins les plus variés, de satisfaire les désirs particuliers de clients en un temps record et à des prix avantageux: dessins sophistiqués, monogrammes et marques tissés par exemple. Le respect du travail artisanal, l'affinité avec la matière et le potentiel de créativité chez Scheitlin + Borner assurent cette qualité à laquelle nous sommes actuellement si sensibles.

La pensée créative et commerciale

La pression constante de la concurrence oblige à penser de manière plus créative, à rechercher le nouveau, l'exclusivité. Le grand magasin «Ludwig Beck of Munich» en est un exemple frappant: il surprend sans

Tradition - an inspirational treasure trove

Scheitlin + Borner AG, linenweavers of Worb, who can embrace over a century of tradition in a single backward glance, possess two outstanding assets that guarantee the company a bright and prosperous future: unrivalled expertise in every facet of the manufacturing process, and design archives of incalculable worth. Handed down from bygone ages, these precious heirlooms now fire the imagination of the contemporary designer, to whom they serve as models. These are the seeds, sown during the firm's distinguished past, that will continue to yield rich harvests in the years to come.

Advanced technological resources enable Scheitlin + Borner to offer clients faster and more versatile designing, speedier handling of exclusive orders and execution of complicated patterns, such as names and personal crests, at attractive prices. High standard of craftsmanship, intimate knowledge of the shimmering linen fibre and keen awareness of its artistic potential are the key notes of every one of Scheitlin + Borner's eagerly sought after qualities.

Creative thinking in the retail trade

Stiffer competition is forcing the retailer too to think more creatively, to search for new attractions and to invent exclusive articles. "Ludwig Beck of Munich", the unconven-

La tradizione: Tesoreria della creazione

Possedendo un passato più che centenario, la S.A. Scheitlin + Borner dispone non solo di capacità uniche e fondate nella produzione di tessuti di lino, bensì pure un inestimabile fondo d'archivio di bozze di disegni. Entrambi i fattori garantiscono l'avvenire inquantochè conferiscono rinnovati impulsi alla lavorazione della preziosa fibra naturale. I tesori delle epoche passate fungono oggi da modelli per lo sviluppo del disegno moderno e danno la certezza che la mirabile storia della fiorente industria del lino porterà i suoi frutti anche in avvenire.

La tecnica moderna permette di disegnare sempre più rapidamente e con maggiore varietà, di esaudire in brevissimo tempo i desideri esclusivi della clientela e di realizzare a costi convenienti anche motivi complicati con intessitura di nomi e sigle. Presso Scheitlin + Borner l'amore del mestiere, l'intima comunanza con la fibra e il potenziale di creatività garantiscono quella qualità così apprezzata oggi.

Un pensiero commerciale creativo

L'accresciuta pressione della concorrenza costringe anche il commercio ad adottare un pensiero più creativo, a ricercare la novità e scoprire l'esclusività. Un esempio molto azzeccato è fornito dall'originale grande magazzino «Ludwig Beck of Munich», sempre

cesse par des idées sortant de l'ordinaire. De tels clients savent apprécier la richesse des archives de Scheitlin + Borner, où ils puisent à une source intarissable les bases de leurs intéressantes nouveautés. La collaboration du créateur et du producteur aboutit alors à des réalisations textiles qui – coordonnés avec les couverts, services de table et verres – composent l'image harmonieuse d'une culture actuelle et incitent le client à l'achat. Ces articles, qui se vendent aisément et dont le caractère exclusif fait augmenter le chiffre d'affaires, sont le résultat du «teamwork» entre le commerçant et le producteur. Ce qui est valable pour le commerce spécialisé l'est également pour l'hôtellerie. Le beau linge de table est à la base d'une ambiance soignée que le client apprécie. Au restaurant «Kuchlmasterei», bien connu à Vienne, la pensée créative et l'engagement personnel lors de la réalisation des nappes et serviettes se sont révélés «payants». Plutôt que des nappes imprimées, on désire du dessin jacquard, et c'est en s'adressant à Scheitlin + Borner à Worb et à partir d'anciens modèles transposés sur cartes perforées selon une technique actuelle que l'on réalisa ces nappes doucement chatoyantes et leur dessin original et exclusif.

Inspiré de la nature

La maison Scheitlin + Borner, sise dans les collines de l'Emmental avec vue sur le fascinant massif des Alpes, attache une importance primordiale aux fibres naturelles; elle s'inspire aussi de la nature pour créer ses dessins. L'attrait magique de l'edelweiss alpin a été transposé et stylisé sur cette nappe jacquard et les serviettes assorties. Elles seront appréciées aussi bien dans l'intérieur privé que sur la table du restaurant, où elles créent une atmosphère empreinte de souvenirs montagnards. En mi-fil retors, offerte en 64 combinaisons de coloris standards, elle sera également un présent idéal qui enrichira l'assortiment du commerce spécialisé et des boutiques de cadeaux et souvenirs.

tional department store, whose brilliant ideas never fail to make an impact, is a choice example of this new approach. For this client, Scheitlin + Borner's richly stocked archives proved to be an inexhaustible source of ideas for attractive novelties. Close collaboration with the linen-weaving firm's designer/production team has led to the creation of textiles – specifically keyed in many cases to the china, cutlery, and glassware – in complete harmony with contemporary table culture, which will certainly whet the consumer's appetite. The offspring of this creative union between retailer and manufacturer are articles whose exclusivity is a major selling point that will be reflected in a higher turnover. What is true of the retailer holds good for the hotelier too. Exquisite table linen helps create the atmosphere of elegant distinction that diners rate so highly. Personal commitment and creative empathy have paid off in the designing of these linen table cloths and serviettes for the well-known Viennese restaurant, the "Kuchlmasterei". Preferring jacquard-patterned table linen to printed textiles, the "Kuchlmasterei" turned to Scheitlin + Borner in Worb where, with the aid of sophisticated punched-card techniques, old designs were reinterpreted with an original slant on the "Kuchlmasterei"'s gleaming table linen.

Inspired by nature

At its plant in the Emmen valley's hills and dales, which commands an imposing view of the Swiss Alps, Scheitlin + Borner accords high priority to the production of natural fibre qualities featuring designs directly inspired by nature herself. The stylized Edelweiss pattern on this jacquard table cloth and matching serviettes, which would grace any private home or hotel restaurant, captures the bewitching beauty of this dainty Alpine flower and evokes impressions of its mountain habitat. Available in ply union linen and 64 up-to-the minute standard colour combinations, this article would make an ideal gift, and both specialist and souvenir shops should find it a best-seller.

alla ricerca di idee stravaganti. Per questo genere di cliente il copioso archivio della S.A. Scheitlin + Borner rappresenta un'insauribile fonte d'idee che sbocca su interessantissime novità. La collaborazione con la squadra stilisti e produzione del linificio si traduce quindi in prodotti tessili – spesso armonizzabili con porcellane, posate e vetterie – che contribuiscono a formare l'immagine della tavola moderna e a stimolare le vendite. Dall'associazione creativa tra commercio e produzione risultano articoli la cui esclusività è argomento di vendita e favorisce l'incremento della cifra d'affari. Ciò che vale per il commercio specializzato vale anche per il settore alberghiero. Con una bella biancheria da tavola l'ambiente acquista quel tono gradevole ricercato dalla clientela. Presso la «Kuchlmasterei», il noto ristorante viennese, l'impegno personale e il pensiero creativo hanno portato eccellenti frutti nel disegno delle tovaglie e dei tovaglioli. Non volendosi accontentare di tessuti stampati e desiderando biancheria in lino con motivi jacquard, la direzione del ristorante si è rivolta alla Scheitlin + Borner, di Worb. Avvalendosi di un antico modello e di tecniche moderne la Ditta ha realizzato quella carta perforata che permette ora di tessere la biancheria della «Kuchlmasterei» dal disegno assolutamente originale.

Ispirata alla natura

La S.A. Scheitlin + Borner, sita tra le colline dell'Emmental con lo sguardo rivolto verso l'affascinante Massiccio delle Alpi, attribuisce grande importanza alle fibre naturali e si ispira d'altronde alla natura anche nella creazione del disegno. L'attratto magico della stella alpina si è concretizzato, sotto forma stilizzata, in questa tovaglia jacquard con i tovaglioli assortiti, un tessuto adatto per la casa privata e l'albergo, capace di creare un'atmosfera che risveglia ricordi alpini. Prodotta in mezza tela ritorta, in 64 combinazioni attuali di coloriti standard, è pure un articolo ideale da regalare. Il commercio specializzato non dovrebbe mancare di includerlo nell'assortimento.



PAGE 81

MEYER-MAYOR AG
NEU ST. JOHANN

L'amour du détail

Dans le jeune ménage et partout où l'on affectionne la simplicité rustique, les nappes écruées carreaux suggérées par des fils de couleurs sont une solution appréciée; elles rappellent les trousseaux d'une époque révolue que l'on aime à évoquer comme «le bon vieux temps».

Meyer-Mayor lance ces tissus mi-fil non seulement sous forme de nappes confectionnées de différentes dimensions mais aussi en tabliers et essuie-mains. De charmantes variantes les proposent comme linges de cuisine et serviettes, avec une bordure latérale tissée de petits coeurs qui accentue les coloris des carreaux.

Un amour identique du dessin nostalgique se retrouve dans les essuie-mains bleus en coton ou mi-fil, dont la qualité et les coloris grand-teint assurent la longévité, même lors d'une intense utilisation. Dans la confection de ces articles, il est toujours tenu compte des impératifs de leur utilisation future.

A passion for detail

Natural fibre woven check table cloths in the primary colours are an ideal solution for the young household and wherever rustic simplicity is preferred. One only has to think back on the household linen of the "good old days".

This ply union linen woven proposed by Meyer-Mayor is marketed in ready-made table cloths of various sizes and in aprons and hand-towels as well. A delightful variation in the form of serviettes with lateral borders featuring small woven hearts adds a further splash of bright colour.

The same care has been lavished on the nostalgically patterned blue cotton or ply union linen hand-towels, which, thanks to their quality and lightfastness, promise a lifetime of wear. Even in the making up, the end use of the various articles has been kept firmly in view.

La cura del particolare

Per la casa giovane e tutti coloro che amano il rustico e la semplicità le tovaglie dalle tinte naturali con quadretti di filo in colori primari sono la soluzione ideale; ricordano infatti la biancheria di casa di quelle epoche lontane, oggi chiamate il buon tempo passato.

Questo tessuto ritorto di mezza tela, lanciato dalla S.A. Meyer-Mayor, viene offerto sotto forma di tovaglie confezionate in varie dimensioni, nonché grembiuli e asciugamani. I panni per la cucina e i tovaglioli rappresentano inoltre graziose variazioni, munite di un bordo con cuoricini che ne intensificano l'accento cromatico.

La stessa cura del disegno nostalgico ha presieduto al design degli asciugamani blu in cotone oppure mezza tela ritorta, la cui qualità e resistenza alla luce sopportano senz'altro usi intensi e prolungati. Anche nella confezione dei vari articoli si tiene conto dell'impiego cui saranno destinati in futuro.



PAGES 82/83

SCHMID + CIE
BURGDORF AG
BURGDORF

Un «hit» très actuel – les toiles à broder

Elles jouissent d'une faveur toujours plus grande auprès des consommatrices qui redécouvrent les joies d'exprimer leur créativité avec du fil à broder, une aiguille et de chatoyantes toiles de lin sur lesquelles leur fantaisie peut s'exprimer librement.

L'entreprise de tissage Schmid & Cie Burgdorf SA, à Burgdorf, lance des toiles à structure «Aida» tissées, sur lesquelles même une brodeuse novice réalisera de ravissants cadeaux faits main, des articles auxquels elle saura imprimer une note très personnelle. Les nouveaux linges – essuie-mains et linges d'hôtes – en mi-fil dont la structure tissée forme un médaillon prêt à recevoir des

Hand-embroidery linen – the fashion flier

The demand for embroidery linen is growing, thanks to the consumer's newly discovered delight in her own creativity, which finds ready and varied expression through needle and embroidery thread on lustrous woven linen.

To cater for this new trend, the linen-weaving firm Schmid & Cie AG, Burgdorf, is marketing embroidery linen with a woven Aida texture, which will enable even the inexperienced needlewoman to add a personal and decorative touch to her gifts. The new union linen hand and guest towels are of particular interest here, because the attractive medallion frames an Aida-textured grid that

Il lino da ricamare è attualissimo

Le consumatrici hanno riscoperto la gioia che procura la creatività, che si lascia rappresentare così bene e in tante versioni, con ago e filo, sul bagliore del tessuto di lino: di conseguenza si accresce anche la domanda di lino da ricamare.

Favorendo la tendenza il Linificio Schmid & C. Burgdorf S.A., di Burgdorf, lancia sul mercato un tessuto di lino con intessuta struttura Aida, che permette anche alla ricamatrice meno esperta di abbellire con le proprie mani gli articoli da regalare conferendo loro una nota personale. Da notare specialmente i nuovi asciugamani in mezzatela, con l'attraente medaglione in struttura Aida, da

broderies très individualisées méritent une attention particulière. Une armure crêpe rend la face intérieure de ces linges extrêmement absorbante. Dans ce même genre il existe maintenant des tissus pur-fil à rayures structurées «Aida» confectionnés en sets, étuis à serviettes et essuie-mains, qui renouvellent et enrichissent l'assortiment en toiles à broder.

offers scope for individual embroidery. The crêpe bonding on the surface of the towels makes them exceptionally absorbent. Pure linen wovens with Aida stripes, made up into sets, serviette pouches and hand towels, cater for the same trend and add an exciting new note to the range.

ricamare individualmente. Grazie alla legatura di crespò la fascia interna dei panni è molto assorbente. Seguono la tendenza anche tessuti in puro lino con righe Aida, confezionati sotto forma di stuoine, bustine per tovaglioli e asciugamani, che concorrono a completare la stimolante offerta di lino da ricamare.



PAGES 84/85

SCHLOSSBERG
TEXTIL AG
ZÜRICH

Pour un sommeil seigneurial

En lançant ses parures de lit Jersey Royal, Schlossberg Textil SA a posé un nouveau jalon dans l'histoire du confort nocturne: les avantages décisifs de la maille rappelant la soie ont conquis les consommatrices même les plus attachées aux traditions. La femme active a apprécié l'entretien facile et l'allègement que représente la suppression du repassage de ces nouvelles parures. Avoir su joindre l'utile à l'agréable a contribué à rendre ces nouveautés d'autant plus attrayantes. Le succès de Jersey Royal, immédiate au début, n'a fait que croître grâce à la qualité supérieure du produit.

Afin de développer encore la connaissance de ces articles, d'importantes maisons suisses et étrangères organisent périodiquement des actions promotionnelles avec l'appui efficace de Schlossberg Textil SA. A Zurich, Jelmoli SA a réalisé récemment une présentation de parures de lit rehaussée chaque jour par de petits défilés de mode comprenant des modèles en Jersey Royal et en Satin Noblesse.

Le lit dans le contexte de la mode

L'objectif de l'exposition de parures de lit, qui a duré quatre semaines, était d'attirer l'attention des visiteurs autant sur les dessins les plus récents des parures Schlossberg – notamment de la gamme Jersey Royal – que sur la marchandise correspondante vendue au mètre. La classe de mode de l'Ecole des arts appliqués de Zurich avait créé – sous la direction dynamique de Wanda Meili – des tenues de jour et d'intérieur remarquablement attrayantes auxquelles une inspiration extrême-orientale conférait un charme irrésistible. De gracieuses élèves de l'Académie de ballet de Zurich présentaient les modèles dont la fantaisie et l'originalité faisaient presque oublier que les matières utilisées sont destinées en premier lieu à revêtir... les lits. Le toucher agréablement doux du jersey de coton, la qualité du satin chaîne, autorisent sans autre cette intrusion dans la mode du vêtement d'intérieur «in» qui a animé cette promotion des ventes de nouveaux pôles d'attraction. Le jeu des assemblages et des contrastes a ajouté au «sommeil seigneurial» dans les parures Schlossberg Textil des accents mode inédits et capté l'intérêt des visiteurs. Une manière charmante de mettre en valeur les multiples facettes de ces parures de lit de grande classe.

Il suffit d'avoir des idées!

Earthy sleep fit for the gods

With the launching of their Jersey Royal bedlinen, Schlossberg Textil AG ushered in a new era in the history of sleeping comfort; even the misgivings of the most conservatively minded consumer melted before the unrivalled benefits of this silky knitwear quality. The easy-care properties of the new no-iron bedlinen made life so much easier for the busy woman, and the successful combination of practicality and beauty was a further major attraction. Jersey Royal had made its triumphal entry, and today this high-class merchandise is still a top favourite.

Sales promotion and advertizing campaigns, sponsored by leading Swiss and foreign firms and energetically backed by Schlossberg Textil AG, are constantly reaching new audiences. One such campaign was the recent bedlinen display organized by Jelmoli S.A., Zürich, which was given an unconventional and stimulating twist by small daily fashion parades of models made up from Jersey Royal and Satin Noblesse.

The bed – a fashion focal point

Throughout the 4-week display, the visitors' attention was drawn not merely to the latest designs – especially the Jersey Royal series – but also to the available fabrics sold by the yard. From these, the Fashion Class of the Zürich Arts and Crafts School, under the dynamic leadership of Wanda Meili, had created exquisite day dresses and house coats, drawing heavily for their styling ideas on the captivating charm of the Far East. Worn by graceful pupils from Zürich's Ballet Academy, these splendid creations made the onlooker completely forget that the fabrics were originally intended for bedlinen. With their deliciously soft handle and pleasure and comfort in wear, this jersey cotton and luxurious warp satin are ideal materials for elegant homewear fashions, which were thrown into new relief by this Sales Promotion. The interplay of congruence and contrast has given an unusual fashion slant to sleep fit for the gods in stylish earthy bedlinen from Schlossberg Textil AG and opened up interesting new possibilities to the visitors. The many superior features of this superb bedlinen were shown off to visitors in a charming and attractively packaged presentation.

All you need is imagination!

Un sonno celestiale già sulla terra

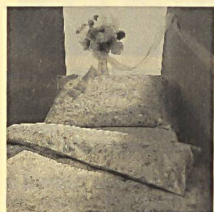
Lanciando la biancheria Jersey Royal, la S.A. Tessili Schlossberg ha posto ancora una pietra miliare nella storia del benessere notturno: infatti i convincenti vantaggi della nuova qualità a maglia, dalle proprietà seriche, riuscivano a vincere persino lo scetticismo delle clienti più tradizionali. L'agevole manutenzione della biancheria, che non doveva essere stirata, offriva alle donne molto impegnate professionalmente un sensibile sollievo. La consapevolezza che quelle novità univano l'utile al gradevole conferiva loro una maggiore attrattiva. Cominciò così il trionfo della biancheria da letto Jersey Royal e il favore di cui gode non accenna a diminuire neanche oggi.

Al fine di estenderne la popolarità, le più rinomate Ditte svizzere ed estere organizzano senza sosta promozioni e campagne di vendita, con il pieno appoggio della S.A. Tessili Schlossberg. Recentemente, ad esempio, la S.A. Jelmoli, di Zurigo, ha indetto uno show di biancheria da letto, corredato da quotidiane minisfilate di moda con presentazione di modelli in Jersey Royal a Raso Noblesse.

La moda sul tema del letto

L'obiettivo dell'esposizione, che si è protratta per 4 settimane, era sia di attirare l'attenzione del pubblico sui più recenti disegni della biancheria da letto Schlossberg – specie quelli della serie Jersey Royal – sia di mettere in mostra la relativa merce al metro. Con tale merce la classe moda dell'Istituto d'arte applicata di Zurigo, sotto la competente direzione di Wanda Meili, aveva confezionato vestaglie e vestiti diurni molto attrattivi, visibilmente ispirati a modelli d'Estremo Oriente, dotati di grandissimo fascino. Grazie all'alleve dell'Accademia di danza di Zurigo hanno portato i fantasiosi modelli, tanto originali da mettere nell'ombra il fatto che quel materiale era destinato in verità alla confezione di biancheria da letto. La pelle gradisce moltissimo il morbido drappaggio della maglieria in cotone e del prezioso raso: ne risulta agevolata la confezione di divertenti abiti d'interno per i quali la campagna di promozione cercava proprio di creare nuovissimi. Il gioco della convergenza e del contrasto ha aperto insoliti orizzonti alla moda del «sonno celestiale» nella biancheria moderna e terrestre della Tessili Schlossberg, e ha provocato l'interesse del pubblico. Con modi accorti e piacevole presentazione quest'ultimo è stato d'altronde informato sui molteplici vantaggi di questa biancheria di alta classe.

Basta avere delle idee!



PAGES 86/87

Des lits plus colorés

Les parures de lits arborent ostensiblement plus de couleurs et de contrastes. Même les coloris pastel sont plus intenses et leurs associations plus contrastées. Les bois de rose, beige, vert réséda, bleu d'eau et les nuances grises et argentées figurent encore sur la palette; celle-ci présente cependant les couleurs éclatantes des étendards et de la signalisation qui caractérisent la mode d'avant-garde et le renouvellement.

Des thèmes variés

Dans l'ensemble, les dessins suivent quatre tendances. D'abord, la «géométrie assouplie par des fleurs», où les interprétations multiples oscillent entre la tendresse et la rigueur. Les nouveaux «espaces» ont leur impor-

More colourful bedding

A more daring use of colour and of bolder contrasts is obvious in bedlinen fashions. Even where pastel hues predominate, colours are brighter and nuances more pronounced. Rosewood, beige, reseda green and sea blue are still present on the colour palette, as are grey and silver, but signal and flag colours create a shift of emphasis in young and avant-garde bedlinen fashions.

Diversity of themes

Broadly speaking, the designs fall into four different categories: The principal trend features "geometry interspersed with flowers", a theme interpreted in many different versions, some soft, others more severe. Prominent and avant-gardeish are the new types of

Più colore per il letto

È evidente che nel campo della biancheria da letto la moda tende verso più colore e contrasti più accentuati. Persino nei pastelli i coloriti sono più intensi e le sfumature più marcate. La tavolozza accoglie tuttora legno di rosa, beige, verde reseda e blu acqua, nonché sfumature di grigio e argento, ma nella linea giovane e d'avanguardia si impongono con nuovi accenti i colori da bandiera e segnalazione.

Tematica differenziata

I disegni si lasciano suddividere in quattro grandi categorie: la tendenza principale comporta «geometria con fiori», un tema con moltissime interpretazioni sia soffici sia più asprigne. Importanti e d'avanguardia le

tance, où géométrie et graphisme se mêlent et dont les effets sont accentués par des associations inhabituelles de coloris. On peut joindre à ce groupe les rayures, nombreuses et infiniment variées. Les «ornements ethniques» vont du batik d'inspiration africaine aux méandres et dessins de cravates à petits rapports, partiellement sur fonds opposés. Les motifs figuratifs varient selon le groupe cible auquel ils sont destinés. Dessins de posters, paysages naïfs haut en couleur agrémentent les parures des jeunes. Les paysages évocateurs – fleurs stylisées, oiseaux, hommes et bêtes, tenus dans de tendres dégradés, apportent une note romantique, alors que les scènes sous-marines incitent à l'aventure.

Fibres naturelles pour les fonds

Fibre naturelle par excellence, le pur coton reste en tête dans la fabrication des parures de lits. Les plus luxueuses sont en pure soie ou en pur fil. Le jersey fin au toucher soyeux connaît un succès grandissant dans les collections suisses et voisine avec le satin chaîne également très apprécié. La percale est la matière utilisée pour les articles avantageux, et elle se trouve en bonne position dans l'offre variée des producteurs suisses.

"surface partitioning" with their free and original blending of the geometric and graphic and unconventional colour combinations for heightened effects. The infinite variety of striped patterns can also be included in this category. The "ethnic ornamental" favours either African batik designs on the one hand, or meander-patterned bands or small repeat tie patterns, sometimes on contrasting backgrounds, on the other. The "figurative" category comprises a broad array of images, each addressed to a specific target group: poster designs and naive, vividly coloured landscapes on bedlinen for the young, narrative landscapes with stylized flowers, birds, people and animals in soft tones for the romantically minded, and underwater scenes for those with a thirst for adventure.

Natural fibre grounds

Pure cotton still heads the list of natural fibres used in bedlinen manufacture. Luxury articles favour pure silk or pure linen. Fineneweave jersey with a silky handle is gaining in popularity in the Swiss collections, but warp satin remains an uncontested favourite. Percale is used for the less expensive goods, but the same care is devoted to this quality as to the other fabrics in the multifaceted Swiss assortment.

nuove «divisioni della superficie», con interventi individualissimi di geometria e grafismo, sostenuti da combinazioni cromatiche poco convenzionali. Si possono includere in questa tematica anche i molti disegni a righe offerti nelle più svariate esecuzioni. L'«ornamentazione etnica» tende d'una parte verso i disegni batik africani, d'altra parte verso nastri a meandri oppure disegni di cravatte di piccolo rapporto, parzialmente su contrafondo. I «figurativi» presentano aspetti molto diversi, a seconda dei gruppi di consumatori cui sono destinati. Nella biancheria giovane troviamo disegni da cartellone e paesaggi ingenui dai colori lucenti, mentre il settore romantico include paesaggi con fiori stilizzati, uccelli, uomini e animali in soffici sfumature di colori; i paesaggi sottomarini, infine, risvegliano il gusto dell'avventura.

Qualità di base in fibre naturali

Il puro cotone è tuttora la fibra naturale preferita mentre gli articoli di lusso preferiscono la pura seta o il lino puro. In accrescimento nelle collezioni svizzere di biancheria da letto il successo dello jersey, a maglie fini e carattere serico, mentre non accenna a diminuire la richiesta di raso. Il percale è destinato in linea di massima agli articoli meno costosi; ciononostante anche questa qualità fa l'oggetto delle massime cure nell'ambito della vasta offerta svizzera.

Dessins plus osés, coloris plus soutenus

Les nouveaux dessins de la maison Chr. Fischbacher Cie SA à St-Gall sont plus osés, à peine insolents et les coloris plus soutenus, afin d'animer le secteur des parures de lits imprimés mode. Les motifs géométriques disposés avec générosité permettent, grâce à leurs grands rapports, une infinité d'effets optiques, notamment dans les taies d'oreillers. Un motif très intéressant, inspiré de la «Hightech» est interprété en gris combiné de tons clairs, avec des pois répartis selon un schéma géométrique pour de nouveaux contrastes.

Toujours actuelles, les rayures: en coloris soutenus ou doucement dégradés, en diagonale ou en long et largement espacées. Le satin chaîne en pur coton des fonds met en valeur les nouveaux coloris. Ceux qui préfèrent des dessins plus figuratifs trouveront leur bonheur dans l'alternative d'un imprimé sur fond du même satin représentant un paysage méridional avec des oiseaux et des fleurs de grandes dimensions, dont l'originalité est due aux coloris plus contrastants. Les parures de jersey offrent trois dessins très différents: graphique, à traits en zig-zag et diverses combinaisons de coloris; audacieux, un paysage sous-marin avec des plantes et des poissons; romantique et charmant, un tableau inspiré d'Edith Klaiber de Zurich: jeune fille nue, stylisée, environnée d'animaux, de forteresses et de chevaliers. Une collection très réussie et dont la diversité ne peut que plaire.

Bolder designs – brighter colours

The bolder, slightly daring designs and brighter colour combinations in the stylish range of printed bedlinen from Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gall, have infused new life into this particular sector. The designing draws heavily on geometric themes, with repeats so large that no two pillow-slips are identical. Equally attractive is a design of high-tech inspiration in grey, with geometrically disposed dots in paler colour combinations, which form unusual contrasts. Stripes are still top favourites, some brightly coloured, others in softer nuances, some diagonal, others lengthwise and widely spaced. Pure cotton warp satin is the quality selected for the ground, which sets off the new splashes of colour to great effect. Those with a penchant for narrative designs are offered an alternative in the form of a mediterranean landscape with birds and two-dimensional flowers, printed on the same satin quality ground, again in a broader spectrum of contrasting colours.

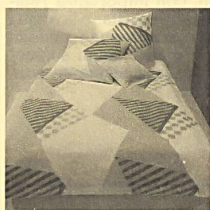
The jersey bedlinen series is available in 3 widely differing designs: the graphical, with zigzag lines in various nuances; the adventurous, featuring an underwater scene with fish flitting between the plants; and the sweetly romantic, with stylized female nudes surrounded by animals, castles and knights, based on a painting by the Zurich artist, Edith Klaiber.

Anyone who is looking for "something different" in bedlinen is bound to find it in this exciting collection.

Disegni più audaci – colori più accentuati

La S.A. Chr. Fischbacher & C., di S. Gallo, lancia nuovi impulsi nel settore dell'attuale biancheria da letto stampata per mezzo di disegni più audaci, leggermente impertinenti, e combinazioni di colori più accentuati. Molto generoso risulta il trattamento riservato alla tematica della divisione geometrica delle superfici: nei cuscini i grandi rapporti modificano incessantemente l'ottica. Non meno interessante è un disegno in grigio, ispiratosi alla hightech, con pois geometricamente disposti, in combinazioni di colori chiari, con effetto di insoliti contrasti. Sempre attuali le righe, in parte in tonalità robuste, in parte in soffici sfumature, disposte sia in diagonale sia sciolte in lungo. I fondi da stampa sono di fine raso in puro cotone, sul quale i nuovi accenti cromatici spiccano con più intensità. Per chi ama di più i disegni figurativi c'è pure l'alternativa, stampata sulla stessa qualità di raso: un paesaggio meridionale con uccelli e fiori estesi, pure contraddistinti da colori di maggiore contrasto. La serie della biancheria da letto in jersey presenta tre disegni molto dissimili: linee a zig-zag con varie sfumature di colori dall'effetto grafico, un avventuroso paesaggio sottomarino con piante e pesci, infine un nudo femminile stilizzato graziosamente romantico circondato da animali, ruderi e cavalieri, da un dipinto dell'artista Edith Klaiber, di Zurigo.

Chi cerca varietà nella biancheria da letto la troverà in questa bellissima collezione.



PAGES 92/93

CHRISTIAN FISCHBACHER CO. AG ST. GALLEN

La ligne jeune

Modum SA à Bâle, connue pour son design original dans le secteur linge de maison et parures de lits, nous surprend une fois de plus avec sa nouvelle collection: des coloris rappelant les étendards – jaune, bleu ou rouge à rayures blanches latérales. De larges rayures marquantes en long ou en diagonale, allégées par d'autres, très fines, en marine/rouge/blanc ou marine/vert/blanc, ainsi que d'autres coloris vifs dans diverses interprétations, sont l'alternative avec les nuances claires et les pastels plus soutenus. L'essentiel est qu'une note jeune, insolente et nonchalante s'introduise de la sorte dans la chambre à coucher et y répande une atmosphère gaie et aimable. Les nappes et nappes ne font pas exception dans cette mode des rayures multicolores – plus fines, moins «pop», amusantes à combiner. Si les rayures

The youthful look

The latest collection from Modum AG, Basel, celebrated for their unconventional designing in the bed- and household linen sector, is full of surprises: bedlinen in flag colours – yellow, red or blue with white selvedge stripes. Bold diagonal or lengthwise stripes interspersed with woven stripes in navy/red/white, navy/green/white and other vivid colours, are another freely interpreted theme, offering an alternative to the pale but brighter than usual pastel tones. The essential feature is the youthful note of saucy nonchalance which introduces a carefree atmosphere and impression of lighthearted verve and vivacity into the bedroom. Table cloths and place mats, too, are caught up in the stripe vogue, slimmer and less "pop" but still in gay colour combinations. Those who find stripes too severe or graphical will

La linea giovane

La S.A. Modum, di Basilea, nota per il design poco convenzionale nel settore della biancheria da letto e da casa, riserva nuove sorprese anche nella collezione più recente: federe in colori da bandiera giallo, blu o rosso con righe laterali bianche. Marcate righe blocco, in diagonale o in lungo, alleggerite da righe di filo, in marino/rosso/blanco oppure marino/verde/bianco, nonché altri coloriti forti, sono un nuovo tema da interpretare a piacimento e proposto in alternativa alle tonalità pastello chiare, ma più intense. Ciò che conta è la nota giovane, impertinente e spensierata, che irrompe in camera da letto diffondendo un'atmosfera elettrizzante con molto brio ed allegria. Seguono la moda delle righe anche le tovaglie e tovaglette da combinare, più fini e meno pop, ma divertenti e variopinte. Chi trova le righe troppo



PAGES 94/95

MODUM AG J.M. SENN BASEL

vous paraissent trop sévères ou trop graphiques, vous aimerez les pois colorés et gros comme des écus. Dernière création chez Modum: des tissus pour nappages apprêtés et munis d'un enduit spécial qui en permet le lavage en machine. Ces articles suscitent un intérêt appréciable. Enduit spécial également pour les nouveaux stores de Modum qui existent en 16 dessins amusants – souvent sous forme de panneaux ou de posters imprimés. Leur largeur varie de 90 à 240 cm, ils sont divertissants et originaux tout en protégeant des regards indiscrets.

simply love the huge coloured polka dots. The latest novelties from Modum include table linen fabrics with special coating and appropriate finish which can be machine laundered. These articles are extremely popular. Also specially coated, Modum's newly launched roller blinds are available in 16 cheerful designs, many as panel and poster prints. 90 to 240 cm wide, they provide a varied, novel and unconventional type of "window dressing" and protection from the public gaze.

austere o grafiche apprezzerà certamente i grandi pois a colori. L'ultima novità di Modum sono i tessuti per tovaglie stratificati con appretto speciale, da lavare in lavatrice. Grande l'interesse per questi articoli. Muniti di stratificazione speciale anche i nuovissimi avvolgibili, disponibili da Modum in 16 disegni divertentissimi, spesso come stampe da cartelloni. Questi originali rivestimenti della finestra, larghi 90-240 cm, danno piacere e proteggono dagli sguardi troppo curiosi.



PAGE 96

Des lits brodés de fraîcheur

La mode dans les parures de lits brodées remonte loin dans le temps. Même si l'imprimé vient au premier rang, la broderie n'en demeure pas moins classique, immuable, sans une ride, dès qu'il s'agit de lingerie belle et soignée. Dans les pays méridionaux – en Italie, Espagne, Amérique latine – où l'on est sensible au plaisir physique qu'elle procure, les confectionneurs ne peuvent résister aux tentations des collections de broderies suisses. Certes, le soin dans l'exécution, les ajourés artistiques, les dessins plaisants et empreints de goût jouent un rôle essentiel, mais il y a autre chose encore: la qualité dans le choix des tissus de fonds, des fils et de l'apprêtage. Les fibres naturelles sont impératives dans les collections suisses et le coton longues fibres voisine allégrement avec la pure soie et le pur fil. Coloris pastel pour la plupart, avec le blanc, toujours important. La préférence va aux dessins floraux, cependant que les motifs ornementaux, graphiques et géométriques et des fleurs stylisées apparaissent çà et là.

A breath of spring

Bedlinen embroideries have ever and anon staked their claim to a share in the forefront of fashion. Social pressures may well oust them from the limelight, yet undaunted they reassert themselves as eternally youthful classics where exclusive bedlinen is concerned. Particularly in Latin countries – Italy, Spain, South America – embroidered bedlinen is keenly appreciated by the sensually-minded, and no bedlinen manufacturer can long withstand the enticements offered by the Swiss embroidery trimmings assortment. The compelling charm of Swiss embroideries is by no means restricted to the impeccable craftsmanship, the artistic open work and tasteful designing; quality is also apparent in the choice of grounds, in the fibres and the finish. Natural fibres, including long staple cotton, pure silk and pure linen, are an absolute must in the Swiss range. Colours are in the pastel register, although white, too, plays an important role. Designs are still predominantly floral, but ornamental patterns are present, in graphical vein with softly blurred geometry, sometimes attractively combined with stylized flowers.

Ricami frescamente floreali

La moda ha sempre giustificato la presenza dei ricami sulla biancheria da letto. Benché la stampa si sia imposta e l'abbia parzialmente soppiantati, questi giovani classici continuano ad abbellire la biancheria da letto di qualità. Specie nei paesi meridionali, come l'Italia, la Spagna e l'America latina, numerosi sono gli amatori di ricami e le confezioni non resistono all'allettamento dell'offerta svizzera di passamanterie ricamate. Tre gli argomenti decisivi: l'accuratezza della lavorazione, l'arte del traforo, la distinzione del disegno. La qualità si fa viva anche nella scelta dei tessuti di fondo, delle fibre e degli appretti. L'offerta svizzera è composta esclusivamente da fibre naturali, come il cotone a fibra lunga, la seta e il lino puri. Pastelliformi i coloriti, con importanza relativa del bianco. Tra i disegni restano favoriti i fiori accanto a motivi ornamentali, talvolta grafici e geometrici – questi ultimi soffermamente sciolti – in parte graziosamente congiunti con fiori stilizzati.



PAGES 100/101

PETER M. GMÜR AG
WIL

Symbole de luxe, la soie

Synonyme de beauté, la pure soie a une signification particulière dans le secteur des garnitures de lits. Cet article de luxe s'adresse à une minorité dont les exigences en matière de confort sont très grandes et qui est prête à en payer le prix. Les confectionneurs de haut de gamme ne se lassent guère de magnifier la sensation de bien-être que procure le tissu lui-même en le rehaussant d'élégantes broderies et de répondre ainsi à la demande renouvelée de ces qualités de grande classe. L'entreprise Peter M. Gmür SA, forte de son expérience dans le domaine de la broderie destinée aux garnitures de lits sur des tissus exclusifs en fibres naturelles, a élargi son assortiment de broderies sur pure soie avec de nouveaux dessins, en général floraux et romantiques et dont la réalisation, le nombre de points et la finition comblent tous les vœux. Ton-sur-ton pour la plupart, les broderies ressortent parfois en un discret contraste sur des fonds de soie écru, tilleul, rose et ciel, et l'on peut choisir entre une qualité unie ou un dessin pied-de-poule-mini-jacquard. Un service apprécié du confectionneur est la livraison au mètre sur commande, service offert également pour les articles en pur fil et leurs broderies assorties, mais en blanc seulement, la couleur la plus demandée.

Luxury begins with silk

Pure silk, the quintessence of beauty, occupies a special rank in the domain of bedlinen. A luxury article, it is destined for a tiny minority who demands the utmost in sleeping comfort and is prepared to pay for it. Manufacturers of select bedlinen take real delight in using magnificent embroideries to intensify the voluptuous feel of pure silk and satisfy the growing demand for sumptuous materials. Peter M. Gmür AG, past masters in the application of costly bedlinen embroideries on natural fibre wovens, have extended their range of pure silk embroidery trimmings, mostly with romantic floral patterns, in which the execution, varied stitching and finish are models of perfection. The embroideries are mostly tone-on-tone or feature fine contrasts on silk grounds in ecru, lime green, pink and sky blue, with a choice of a plain-coloured quality or a minijacquard houndstooth pattern. One highly rated service to clients is the sale of fabrics by the metre. The same care is lavished on pure linen with matching embroidery, only available, however, in the most popular colour – white.

Al principio del lusso: la seta

Nell'ambito della biancheria da letto la seta pura, simbolo della bellezza, riveste un'importanza particolare. È un articolo di lusso destinato a quella piccola minoranza che esige la massima confortevolezza notturna ed è disposta a pagarne il prezzo. La confezione di alta classe non cessa di mettere in risalto un tessuto, che già in se offre moltissime soddisfazioni ai sensi, mediante l'applicazione di elegantissimi ricami; va incontro ciò facendo all'accresciuta domanda di articoli di qualità. Con la sua ricca esperienza nel campo dei preziosi ricami su esclusivi tessuti naturali, la S.A. Peter M. Gmür ha incluso nell'offerta di passamanterie ricamate su pura seta nuovi disegni, generalmente romantici e floreali; la lavorazione, la fittezza del ricamo e le rifiniture esaudiscono praticamente ogni desiderio. I ricami si presentano generalmente tono in tono oppure si distinguono per discreti contrasti di écru, tiglio, rosa e celeste; si può scegliere tra una qualità unita e un minidisegno jacquard pied-de-poule. La disponibilità a richiesta della merce al metro è intesa dalla Ditta come prestazione di servizio nei confronti della confezione. Lo stesso dicasi del puro lino con i ricami appropriati, benché il solo colore disponibile sia il bianco, maggiormente richiesto.



PAGES 102/103

MÜLLER-IMHOOF AG
ZÜRICH

Duvet léger, sommeil plus doux

Un nombre toujours plus grand de «dormeurs» découvrent les bienfaits des duvets ultra-légers et à température constante qui les bercent en toutes saisons dans une sensation de parfait confort. Le consommateur est d'autant plus exigeant que le duvet en plumes d'oies et de canards coûte cher et il en attend une contre-valeur en proportion de la dépense consentie. S'agissant d'un produit naturel, la qualité de la délicate petite plume dépend de la taille, de l'âge de l'animal et de la manière dont il a été nourri, mais elle tient aussi aux conditions climatiques, à la façon dont l'animal a été plumé et au traitement ultérieur du duvet. Le commerce spécialisé a donc avantage à s'approvisionner auprès de fournisseurs réputés pour la qualité de leurs produits. La maison Müller-Imhoof SA est spécialisée de longue date dans la fourniture des duvets les plus fins et son nom est une garantie. Une longue expérience et une collaboration suivie avec des fournisseurs de tout premier ordre lui permettent l'achat judicieux des meilleures matières premières. Dès le printemps 1983, de nouvelles normes sont entrées en vigueur en ce qui concerne la désignation des duvets pour la literie; le marquage précis facilite largement les achats, tant pour le spécialiste que pour le consommateur. Dorénavant le teneur en duvet sera indiquée en pourcent du poids. Au niveau du consommateur, ces nouvelles attestations de remplissage constituent un progrès conforme au marquage objectif des marchandises au plan international.

Depuis toujours, les couvertures de la maison Müller-Imhoof ont répondu aux critères les plus élevés. Les «Dauny-Duvets-4 Saisons» rencontrent un succès particulier. Composés de deux couvertures de poids différents et qui s'assemblent par boutonnage, ils permettent de choisir la couverture appropriée selon la température ambiante. «Dauny-2 Saisons» ressemble à la première, mais se compose de deux couvertures de même poids, assemblées également par boutonnage. L'une, employée seule, est l'idéal pour l'été. Le dernier-né de la série s'intitule «Leggero»: c'est une couverture idéale, ultra-légère et confortable pour les chaudes nuits estivales. Bien entendu chez Müller-Imhoof la confection de tous ces duvets est l'objet des soins les plus attentifs: seuls les meilleurs tissus entrent en considération pour envelopper le précieux duvet et les coutures piquées sont conçues pour durer.

Sounder slumber with duvets

More and more people are discovering the delicious feel of ultra-light down quilts, which envelope the sleeper in voluptuous comfort at exactly the right temperature whatever the time of year. Of course, duck and goose down is not cheap and the consumer is naturally becoming more discerning and demands value for money. These delicate feathers are a product of nature and their quality is a function not only of the bird's size, age and diet, but also of the climatic conditions, method of plucking and subsequent handling of the down, so it is in the retailer's own interest to purchase his stocks of bedding from manufacturers reputed for their high class merchandise. The name of Müller-Imhoof AG, specialists of longstanding in superior down goods, is a guarantee that their quilts contain only fillings of impeccable quality down, for which they are renowned, because their rich experience in the purchase of raw materials has been accumulated over generations of dealings with suppliers of first-class wares.

New regulations concerning feathers and downs for bedding introduced in Switzerland at the beginning of 1983 stipulate that in future the down content be clearly indicated on the goods as a percentage by weight. These new specifications for the description of bedding fillings, which will facilitate buying for both retailer and end-user, represent a notable step forward in international consumer protection.

Müller-Imhoof quilts have, of course, always complied with the most stringent requirements. The "Dauny 4 Seasons Duvet", a particularly popular quilt, consists of two button-through duvets of different weights for separate or combined use depending on the temperature - the true duvet for all seasons. The "Dauny 2 Seasons Duvet", of the same superior quality, comprises two button-through duvets of equal weight. Take one away and you have the ideal summer quilt. The latest offspring in the Dauny family is the "Leggero", the perfect ultra-light warm weather quilt, for that pleasant feeling of well-being even on sultry summer nights. And it naturally goes without saying that Müller-Imhoof lavish the same painstaking care on the manufacture of these exceptionally long-lived down quilts, for which only the finest ticking is used to encase the precious filling and only quilted seams.

Sonno agevolato con piumini di vera piuma

Un numero crescente di persone sta scoprendo i vantaggi che procurano le leggerissime coperte di piuma, le cui proprietà climatiche garantiscono in ogni stagione un sonno ultraconfortevole. Dato il costo elevato delle piume di anatra ed oca non c'è da stupirsi se aumentano pure le esigenze del consumatore, che si aspetta un controvalore all'altezza della somma spesa. Le fragili piume sono un prodotto naturale la cui qualità dipende dalle dimensioni, dall'età e dall'alimentazione del volatile, dalle condizioni climatiche e, non da ultimo, dalla tecnica di spennamento e dal susseguente trattamento delle piume. E quindi nell'interesse del commercio specializzato di procurarsi gli articoli in piuma presso fornitori di fiducia, noti per la qualità delle proprie confezioni. Il nome della S.A. Müller-Imhoof - da lungo specializzata in articoli di piuma ultrafini - garantisce un'accuratissima imbottitura dei piumini. La vasta esperienza della Ditta, basata su pluriennali rapporti con produttori di primissima categoria, le permette acquisti di materia prima esenti da rischi.

Dalla primavera del 1983 sono vigenti in Svizzera nuove norme per piume e piumini: in futuro il contenuto di piume sarà indicato in percentuale del peso totale. La chiara definizione della merce faciliterà notevolmente l'acquisto tanto al commercio specializzato quanto al consumatore. Questa innovazione nella dichiarazione delle imbottiture rappresenta sul piano internazionale un notevole passo verso una designazione delle merci favorevole al consumatore.

Da sempre le coperte Müller-Imhoof soddisfano le massime esigenze. Un cenno speciale spetta però ai piumini «Dauny 4 stagioni», composti di due elementi abbottonabili, dal peso dissimile: a seconda della temperatura l'uno o l'altro può essere tolto lasciando così il piumino adatto per ogni stagione. A criteri simili corrispondono le coperte «Dauny 2 stagioni», composte di due elementi abbottonabili, ma dello stesso peso: separando l'uno dall'altro si ottiene un'ideale coperta per l'estate.

L'ultimo venuto è il piumino «Leggero», una coperta leggerissima ideale per la stagione calda, gradevolissima nelle afose notti d'estate.

Presso la S.A. Müller-Imhoof è naturale che anche queste coperte di piuma vengano confezionate con la massima cura, imbottite con le materie prime più pregiate e cucite per durare un'eternità.